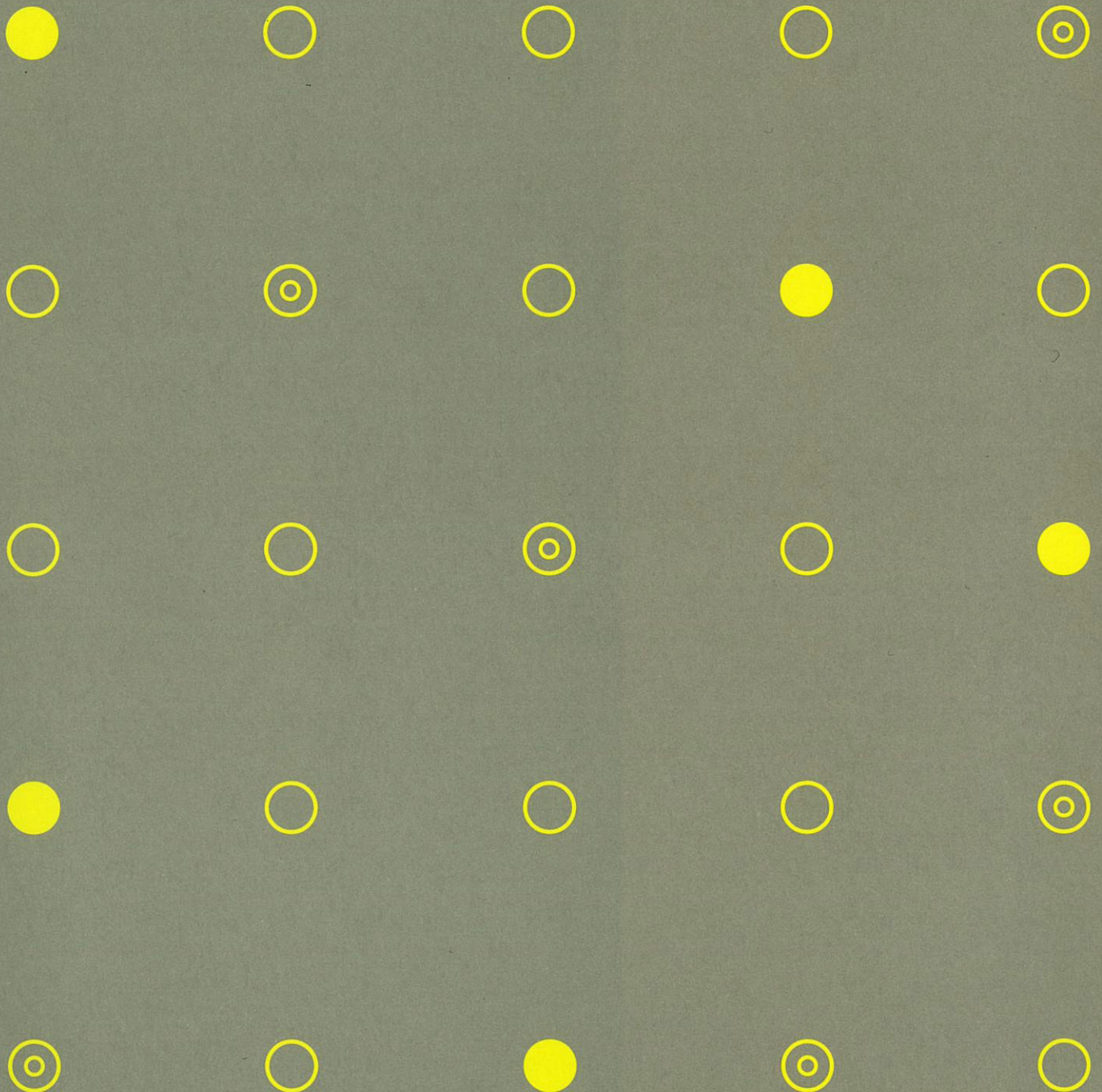


THE SAISON FOUNDATION

ANNUAL REPORT 2009 April 2009 to March 2010



ごあいさつ

それぞれの国や地域で、浅い深い、あるいは早い遅いの差はあっても世界全体が大きくて長い変化の時期に入ったことは明らかである。それは東西冷戦の消滅によって批判者を失った市場経済が本来の欠陥をあらわにしたというだけではない。

教会権力が支配してきた中世が終わって、革命や戦争という手段によって近代社会へと歴史が動いた時代に匹敵するかのように、産業社会の終わりのはじまりに世界が入ったのかもしれない。

しかもこの時代のむずかしさは、一方で新しく産業社会へと参入してくる国や地域があって、そこでは健康なモダンが現われてくるという、世界的雁行状態が現われてくることである。もしかすると、その新しい“産業社会”が従来の先進社会に代わって産業社会を作り変えてゆく力になるかもしれないのである。

そうした世界的移動を人間にとって好ましい変化にすることの成否は、先進的な産業社会の文化の力によるところが大きいと私は思っている。

しかし、わが国をも含めて、欧米の文化芸術の現実には、真の対抗概念を創出することができず、ポスト・モダンとしか言いようのない混迷の中をさまざましているように見えるのはなぜか。シュールレアリスムにせよ、第一次世界大戦後の世界は遅く次の時代を模索する活力をもっていたように思われる。それはおそらく産業社会の中で人間が本来の姿を見失い、情報技術を先頭にした技術の発展が、かえって人間の諸力を包み込み、共同体を崩壊させ、個人が裸のままひとつの分子として社会に投げ出される状態が続いてきたからなのではないか。

勿論、ヨーロッパ諸国と、もともと伝統文化がなく、その多くをヨーロッパに依存していたアメリカと、アジアの中のひとつの国である日本の、文化芸術喪失の経過と状況は異なっている。そうした中で、わが国の政治、経済の面での停滞は残念ながら際立っている。おそらく、それはその分野の指導者の文化芸術についての無理解と深い関係があるのではないかと私は思っている。

私たち助成財団としては、先行世代はさておき、次代を担う才能を応援することで、わが国に新しい芸術文化の可能性を高めることこそ、社会から与えられた役割ではないかと思っている。ことに、近代社会へと急速な歩みをはじめているアジア諸国の中で、歴史的にモダンの時代を一足早くもった国として、今後のわが国の芸術文化の在り方は、国際的にも大きな意味をもっているのではないかと。

今日まで、われわれを支えてくれた企業の方々に感謝申し上げますと共に、私たちは本来の役割をしっかりと遂行することで、その支援に応えなければならないと考えている。

2010年10月

公益財団法人セゾン文化財団
理事長 堤 清二

Preface

Regardless of differences in the depth or speed in each country or region, it is obvious that the whole world has entered a significant and long period of change. This does not only mean that the market economy, which had lost its counter-arguments because of the end of the Cold War, has revealed its fundamental defect.

This might also mean that the world has entered the beginning of the end of the industrial society, which can be compared to the historical move, by such means as revolutions or wars, from the Middle Ages under the rule of churches to the modern times.

Besides, what makes this current shift even more problematic is the global slippage in which, on the other hand, some countries or regions newly enter into the industrial society giving birth to healthy modernity. It is even possible that this new “industrial society” becomes a power to reform the industrial society, instead of the preexisting developed societies.

I think it is up to the cultural power of the developed industrial society whether to make the global shift preferable for human beings or not.

However, why are the arts and culture of the West and our country not being able to create true counter-concepts, straying into the confusion that can only be called postmodernity? It seems to me, however, that movements in the post-WWI period such as surrealism were more lively exploring the future. I suppose that is because human beings have lost the sense of what they originally were in the industrial society and the technological improvement led by information technologies has contrarily undermined the human potentials, broken up the communities, and established the situation where individuals are thrown into society as a naked molecule.

Needless to say, the processes and situations of the loss of the arts and culture are different among European countries, the U.S. that had been depending on Europe in terms of tradition and culture because it did not originally have them, and Japan which is one of the Asian countries. Unfortunately, the political and economic stagnation in our country is standing out in these parts of the world. I have been thinking that this should be strongly related to the leaders' lack of understanding of the arts and culture.

I think that the role of grant-making foundations, which has been given by society to us, is to heighten the new possibility of the arts and culture in our country through supporting the talents of next generation rather than the antecedents. The way the arts and culture exist in the future in our country, which had gone through the period of modernity a step earlier than other Asian countries while they now are rapidly moving into the modern society, should be of international significance.

I would like to express our gratitude toward corporations that have been supporting us, and I think that we must meet their expectation by fulfilling our fundamental role.

October 2010

Seiji Tsutsumi
President, The Saison Foundation

2009年度事業概要

■助成事業

I. 芸術家への直接支援

1. 現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー

演劇界・舞踊界での活躍が期待される劇作家、演出家、または振付家の創造活動を支援対象としたプログラム。フェローに選ばれ、自らが主体となっていく創造活動に当財団からの助成金を充当することができるほか、必要に応じて稽古場や情報の提供が受けられる。また、希望者には会場として森下スタジオを提供する。原則として、ジュニア・フェロー*は2年間、シニア・フェロー**は3年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象は、下記の条件を満たしている劇作家、演出家、または振付家。

■ジュニア・フェロー

- 日本に活動の拠点を置いている
 - 申請時点で35歳以下である
 - 申請時点で過去3作品以上の公演実績がある
- *ただし、過去に当財団の「芸術創造活動I」プログラムで支援を受けた芸術団体の主宰者は対象外

■シニア・フェロー

- 日本に活動の拠点を置いている
 - 原則申請時点で45歳以下である
 - 申請時点で過去3作品以上の公演実績がある
- **ただし、過去に当財団の「芸術創造活動II」プログラムで支援を受けた芸術団体の主宰者は対象外

2. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術創造

芸術創造活動I(新規募集は終了)

演劇界・舞踊界での活躍が期待される若手の芸術家/芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費全般を対象に、その一部に対して助成金を交付(2009年度実績:300万円/件)。および希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。原則3年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象は下記すべての条件を満たしている個人または団体とする。ただし、プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定していることを条件とする。

- 日本に活動の拠点を置いている

- 申請時点で過去3作品以上の公演実績がある
- 活動歴が15年未満

3. 現代演劇・舞踊助成 — サバティカル(休暇・充電)

日本を拠点に活動する劇作、演出、振付の専門家として5年以上の活動歴を有し、1カ月以上の海外渡航を希望する個人に対し、100万円を上限に、渡航費用の一部に対し助成金を交付。

申請時点までに継続的に作品を発表・制作し、一定の評価を受けているアーティストで、2009年度中にサバティカル(休暇・充電)期間を設け、海外の文化や他分野の芸術などに触れながら、これまでの活動を振り返り、さらに今後の展開のヒントを得たいと考えている者を優先する。

II. パートナリシップ・プログラム

「パートナーシップ・プログラム」では、芸術創造を支える機関・事業や、国際的な芸術活動を展開する個人/団体を当財団のパートナーとし、日本の舞台芸術の活性化や国際的な協業の推進を目指している。

1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成(2009年度実績:30~100万円)し、希望者には会場として森下スタジオを提供する(スタジオ提供のみの場合あり)。原則として同一テーマ/企画の継続助成は3年間で限度とする。現代演劇・舞踊界が現在抱えている問題点を明らかにし、その解決方法を具体的に提案する次の事業を重視する。

- アートNPO等による起業や新規事業の立ち上げ
- 人材育成
- 情報交流

2. 現代演劇・舞踊助成 — 国際プロジェクト支援 (セゾン文化財団+EU・ジャパンフェスト日本委員会 共同支援プログラム)

演劇・舞踊の国際交流において特に重要な意義をもつと思わ

れる2年以上の継続プロジェクトへの支援を目的とした助成プログラム。本プログラムはEU・ジャパンフェスト日本委員会 (<http://www.eu-japanfest.org/>)との共同支援事業として実施する。企画経費の一部に対して助成金を交付(2009年度実績:100~300万円)。希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。3年を上限として助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象となるのは、日本に活動の拠点を置き、申請時点で国際交流関係の事業の実績をもつ個人/団体。プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(劇作家、演出家、振付家)が固定していることを条件とする。



森下スタジオ
Morishita Studio

3. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動【非公募】

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業、フェローシッププログラム等に対して資金を提供する。

Ⅲ. 特別助成【非公募】

現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野の活動を支援。



エントランス
Entrance

■ 自主製作事業・共催事業

自主製作事業としてセミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニュースレターの刊行などを行なう。

共催事業では、現代演劇・舞踊の創造過程を支援し、かつ日本の舞台芸術界を活性化させるために非営利団体等と協力して創造性ある企画を実施。



Aスタジオ(小)
Studio A (small)

Program Outline – 2009

■ GRANT PROGRAMS

I. Direct Support to Artists

1. Contemporary Theater and Dance – *Saison Fellows*

This program supports creative activities and projects by promising playwrights, directors, and choreographers. Fellows will be awarded grants that they may spend on their creative work, priority use of the Foundation's rehearsal facilities in Tokyo (Morishita Studio), and may receive information services that are necessary to their work. Junior Fellows (artists that are thirty-five years old or younger) will receive small grants for two years in principle; Senior Fellows (artists that are forty-five years old or younger) will receive larger grants for three years.

2. Contemporary Theater and Dance – *Artistic Creativity Enhancement (ACE) Program* (New Applications to this program are not invited)

The aim of these general operating support programs are to allow artists and/or companies to concentrate on their artistic work by awarding long-term grants of three years and priority use of Morishita Studio for rehearsals and creative work.

3. Sabbatical Program

This category gives partial support to individuals who wish to travel abroad to come into contact with inter-cultural experiences by awarding fellowships up to ¥1,000,000. Applicants must have (a) a base in Japan; (b) more than five years of professional working experience in one of the following occupations: playwriting, directing, or choreography; and (c) plan to travel abroad for more than one month.

Priority will be given to artists who have been creating and presenting works continuously until the time of applying to this program, have an established reputation in their respective fields, and are considering to take a sabbatical leave during fiscal year 2009 to reconsider their past activities and receive inspiration for future activities through inter-cultural experiences.

II. Partnership Programs

1. Contemporary Theater and Dance – *Creative Environment Improvement Program*

For Workshops, Conferences, Symposia, etc.

This program supports workshops, conferences, symposia, and other projects aimed to improve the infrastructure of the contemporary performing arts community in Japan (Range of grants given in this program in 2009: ¥300,000 – ¥1,000,000). Priority use of Morishita Studio may be awarded instead of grants depending on the nature of the project.

For the year 2009, the Foundation invited projects with the following purposes in particular:

- New projects by Art NPO etc.
- Training workshops for developing and enhancing directing, acting, choreographing, dancing, administrating, and technical skills
- Conferences or symposia for promoting data and information sharing/disclosure systems within the performing arts

2. Contemporary Theater and Dance – *International Projects Support Program* (joint grant program by The Saison Foundation and EU-Japan Fest Japan Committee)

A grant program that awards long-term grants to international exchange projects in which contemporary Japanese theater or dance artists/companies are involved and require more than two years until completion. (Grants given in this program in 2009: ¥1,000,000 – ¥3,000,000). Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. Those eligible to apply to this program are (a) individuals or companies based in Japan, and (b) with a history of artistic achievements in the area of intercultural exchange activities at the time of application. Producing companies applying to this program are required to have a fixed artist (playwright, director, choreographer) for the project.

3. Contemporary Theater and Dance – *Artistic Exchange Project Grant Program* [designated fund program]

This designated fund program supports activities by not-for-profit organizations outside of Japan with a continuous partnership with the Saison Foundation, including creative work by artists/companies, projects with the aim to familiarize Japanese culture to other nations, and fellowship programs.

Note: Applications to this program are not publicly invited.



Cスタジオ(大)
Studio C (large)

III. Special Project Support Grant Program [designated fund program]

This program awards grants to cultural or artistic projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.



スタッフルーム
Staff Room

■ SPONSORSHIP, CO-SPONSORSHIP PROGRAMS

Apart from making grants, The Saison Foundation sponsors and organizes seminars, workshops, and symposia, and publishes a newsletter.

In order to support and enhance the creative process within contemporary theater and dance and to stimulate the performing arts scene in Japan, The Saison Foundation also organizes creative projects by working with artists/companies, not-for-profit organizations, and other groups under its co-sponsorship program.



会議室
Meeting Room

本年度の事業について

常務理事 片山正夫

われわれ財団法人を含む公益法人は、2008年12月の新法施行をもって、全く新しい制度の下に置かれることとなった。当財団でもこれに対応して、公益財団法人への移行を目指して議論を重ねてきたが、本年度は移行後最初の評議員を選定委員会で選出し、新しい定款案を理事会・評議員会で決議、ようやく年度末に内閣府への移行申請を完了した。*

新しい制度では、これまでのような主務官庁制はなくなり、各法人が自律的なガバナンスのもとで運営されていくことになる。同時に理事の執行責任もより明確になる。

行政の恣意的な裁量に委ねられてきたことに較べれば、これ自体は望ましい方向といえる。公益認定とともに特定公益増進法人となり、寄附税制の優遇が受けられる制度になったのも大きな前進だ。

しかしこれらとのトレード・オフにより、新公益法人の運営を規定する法令は極めて厳格かつ細密なものになってしまった。収支相償やいわゆる“連座制”など、新しく公益法人を目指そうとする人々に、それを躊躇させてしまうようなルールも少なくない。

目下のところ、移行認定申請を行なった旧・公益法人（現在の特例民法法人）は、全体のまだごくわずかに過ぎない。これらは5年の期限があるのだからいずれ進んでいくと思われるが、問題はわれわれのような助成財団だけでなく、小規模な芸術団体も含めて、どれだけの団体にこの新しい法人格が活用されるかである。寄附税制そのものは改善されても、対象となる法人が増えなければ、今回の改革はその目的を達したとはいえない。芸術支援においても大きな意味をもつ制度だけに、当財団としても制度の運用を注視していきたい。

* * *

また本年度は年度途中で政権が交代し、新政権の目玉施策のひとつである「事業仕分け」が、各省庁の事業について行なわれた。文化庁の施策も幾つかが仕分けの対象となり評価作業が行なわれたが、その議論の内容はかなり荒っぽいものであった。たとえば「芸術家の国際交流」事業にかんする議論では、ある評価者から、「人材育成は不要。各コンテストの副賞等で有望な人材は留学している」とのコメントがあった。疑問に思うのは、芸術家の研修への支援が文化芸術振興基本法第16条によって国に義務付けられていることを、この評価者は知っていたのだろうか、ということである。もし基本法も読まずに仕分けに参加していたとすれば、それはそれで首を傾げざるを得ないし、また逆に知った上でこの発言をしたのだとすれば、無駄の排除を目的とした仕分け作

業の場で法律改正の発議をしているのだから、議論をする場所を間違えている。

ただ、このように随所に混乱が見られた一連の「事業仕分け」ではあったが、ひとつ重要な事実を、私たちの前に明らかにしてくれたといえる。それは、税を芸術の支援に充てることがなぜ／どのように正当性をもちうるかについて、行政も、あるいは芸術活動を行なう当事者たちも、明確な答えをもち合わせていなかったということである。

* * *

今後こうした動きを受けて芸術関係者は、政策担当者も含めて「なぜ税で芸術活動を支える必要があるのか」を、再度きちんと議論しなおす必要があるだろう。またこれに伴い、公的な支援機関は、「説明責任」をいままで以上に厳しく問われることになりそうだ。それは、支援した成果がいかに社会やコミュニティに還元されるか（また、されたか）を、一般の人々に対して説得力をもって語れない限り、公金を使った芸術支援は行なうことが難しくなることを意味している。すでに、特に地方自治体等では、まちづくりや経済振興、あるいは教育や福祉に、芸術がどのように活用できるかが模索されている。現在検討されている劇場法（仮称）やそれを前提とした劇場への助成プログラムの構想も、大きくいえばその文脈の上にあるとみることができる。

このような状況を踏まえれば、当財団のような民間財団が存在する意味や、その役割が、よりいっそう重みを増してくると思われる。芸術支援において、とくに新しい表現活動を育てていこうとするとき、「だれもが納得する説明」を個々の助成について行なうことはできない。評価の定まらないものを支援しようとする以上、それはやむをえないことである。期待した成果の現われない助成も当然あるが、そのことをいちいち論じては、リスクをとった助成はできなくなってしまう。これらは、本当をいえば公的な支援についてもいえることだが、税を財源にしている助成においては、そこがより厳格になることはある程度やむをえない部分もあるだろう。

セゾン文化財団では、民間財団であることの強みを活かし、公共政策では手の届きにくい場所を、これまで可能な限り掘り下げてきた。今後もその点は強く意識して、中長期的な視点からプログラム運営をしていきたいと考えている。

* * *

本年度は、現代演劇・舞踊分野を中心に、49件に対し総額6645

万円の助成と森下スタジオの貸与を行なった。助成金については、運用益の減少に伴い、1000万円強の減少となった。継続を前提としている助成については中断させないことを優先したため、金額を前年より減額させていただいたケースもあり、この点は非常に心苦しく感じている。

2年度目を迎えたセゾン・フェローは、運営も試行錯誤を経て軌道に乗り、対象者は7名増えて15名となった。また関連する自主製作事業のうち、昨年パイロット・プログラムとして実施したアーティスト向けの英会話教室「リアル・アーティストカンバセーションズ・ワークショップ」は、好評のため引き続き開催した。アーティストの国際的な活動を支援するには、助成金を交付するだけでは十分ではない。情報やさまざまな機会の提供、さらにはこういった語学面のアシストも、状況に応じて行なっていくことが必要であろう。

助成活動について詳しくは各プログラムの概況をご参照願いたい。なお本年度は、アドバイザーとして、下記の方々に選考作業へのご協力をお願いした。有益なご示唆を頂いたことに深く感謝いたします。

稲田奈緒美(ダンス研究・批評)

内野 儀(東京大学教授)

盛 裕花(代表取締役/株式会社アングリエイティブ)

矢作勝義(世田谷パブリックシアター 制作部)

(敬称略・肩書さは2009年2月現在)

また演劇・舞踊助成のうち国際プロジェクト支援は、本年度も引き続きEU・ジャパンフェスト日本委員会との共同支援プログラムとして運営された。同委員会の変わらぬご理解とご協力に対してもこの場を借りて御礼を申し上げます。

*その後、2010年6月に公益認定を受け、7月1日より公益財団法人に移行しました。

About Our Programs in 2009

Masao Katayama Managing Director

Public interest corporations including incorporated foundations were placed under a totally new system by the enforcement of the new law in December 2008. The Saison Foundation, which was one of the incorporated foundations, had been discussing our transition into a public interest incorporated foundation in response to this system reform. This year, the first trustees after the transition were selected by the selection committee, and the new statutes were decided by the board of the directors and the trustees. We finally applied to the Cabinet Office for our transition at the end of the fiscal year.*

The authorities in charge do not govern the new system, and each corporate body is going to be managed under its own autonomous governance. At the same time, the executive responsibility of directors becomes clearer than before.

Compared to the former situation where decisions depended on arbitrary discretions of the administration, it can be said that this change is preferable. It is also a significant progress that the public interest authorization makes us a specific public interest promotion corporation which is given tax exemptions for donations in this system.

However, as a trade-off with these merits, the rules and regulations on the management of the new public interest corporations became very strict and complicated. Quite a few of these rules, such as the income-expenditure offsetting and so-called “guilt-by-association,” seem to be making those who aim to establish a new public interest corporation hesitant.

Very few of the public interest corporations under the former system (they now temporarily exist under special civil code provisions) have applied for the transition authorization so far. Although this is supposed to be progressing given the five-year period for that, the problem is that how many organizations, including not only grant-making foundations such as us but also smaller arts organizations, will be given the new juridical personality is unknown. In spite of the improvement in the donation taxation system itself, it cannot be said that the reform will fulfill its objectives if that will not be applied to a larger number of corporations. We think that we should carefully observe the management of the system, which is particularly important for the support for the arts.

* * *

The change of power happened in the middle of this fiscal year, and the “budget screening,” which was one of the feature policies of the new government, was enforced on the projects of each ministry and agency. Some of the policies of the Agency for Cultural Affairs were also subjected to this screening and evaluation, but the

arguments in that process were very coarse. For instance, in the arguments against the project for “international exchange of artists,” an evaluator said, “Personnel training is unnecessary because prospective people are studying abroad using the prize money they won at contests.” I wonder if this evaluator knew that the Article 16 of the Basic Act for the Promotion of Culture and the Arts has made support for artists’ training a duty of the government. If s/he was involved in the screening without having read the Basic Act, that is a highly questionable behavior. If s/he made this remark knowing the Article 16, s/he was in a wrong place because that means s/he was proposing revision of the law in the process of screening that was intended for waste elimination.

However, in spite of these confusions in the series of “budget screening,” it can be said that an important fact was revealed to us: neither the administration nor the players of artistic activities had a definite answer on how and why appropriation of tax for support for the arts could be justified.

* * *

Responding to this situation, the players in the arts including policy makers will need to thoroughly discuss “why it is necessary to support artistic activities using tax.” It seems that this will also require “accountability” of the public support institutions even more severely than before. This means that public support for the arts will be difficult to be done without the ability to persuasively explain how the outcomes of the support can contribute (and have contributed) to the benefits of society and communities. Especially local governments are already exploring how to utilize the arts for community development, economic promotion, education or welfare. With a larger point of view, the Theatre Law (tentative name) that is under consideration now and the plans of support programs for theaters based on the law can be said to be in the same context.

In this situation, the meaning of the existence of private foundations including us and their roles seem to be even more significant. When supporting the arts, especially with intention to develop new artistic expressions, it is impossible to make an “explanation that can persuade everyone” on each grant. This impossibility is unavoidable, since the support is for something that has not been established yet. Results of some grants inevitably do not meet the supporter’s expectation, but we cannot take the risk of supporting if we have to find fault with each of these cases. This is true also about public support, but it is to some degree inevitable that this kind of regulation would be severer for tax-based support.

The Saison Foundation has been focusing as much as possible on the domain that public policies cannot really deal with, taking

full advantage of being a private foundation. Maintaining this attitude, we are continuing program management with middle and long-term perspective.

* * *

In 2009, The Saison Foundation supported forty-nine projects, individuals and companies mostly in the fields of contemporary theater and dance through grants and priority use of Morishita Studio and expended a total of ¥66,450,000 for the grants. The total amount of the grants was reduced by a little more than ¥10,000,000 due to the decrease in the investment income. We put priority to the continuation of the grants that were not supposed to stop in the middle of the activities, so we had to make some grants smaller than the previous year. We feel very sorry and repentant about this.

The program Saison Fellows, in its second year, found its way having gone through trial and error in management, and seven more grantees were added: fifteen grantees in total. Among the related Sponsorship Programs, we decided to continue the English conversation class for artists called “Real Artist Conversations Workshop” that was conducted as a pilot program last year and was favorably received. Distribution of grants is not enough for supporting international activities of artists. It should be necessary to provide information and various opportunities, as well as this kind of assistance in linguistic communication, responding to the situation of those activities.

Details on the supporting activities are to be found in the reports on each program. We would like to thank the following persons who assisted us during the selection process for their helpful instructions:

Naomi Inata (Dance Scholar/Critic)
Tadashi Uchino (Professor, The University of Tokyo)
Yuka Mori (Executive Director, An Creative Inc.)
Katsuyoshi Yahagi (Producer, Setagaya Public Theatre)
(Titles are of February 2009)

In the grant programs for theater and dance, the International Projects Support Program was managed as a joint grant program with EU-Japan Fest Japan Committee in continuation of the previous year. I would also like to thank the Committee for its unchanging faithful understanding and cooperation.

* We received public interest authorization in June 2010, and became a public interest incorporated foundation on July 1.

I. 芸術家への直接支援/DIRECT SUPPORT TO ARTISTS

1. 現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー Contemporary Theater and Dance – Saison Fellows

このプログラムは、劇作家/演出家/振付家が主宰または所属する劇団やダンスカンパニー以外の活動にも助成金を使用できることが特徴である。公演などの事業はもちろん、リサーチ、芸術家としての自己研鑽のための勉強や研修などにも使用することで、アーティストとしての幅を広げてもらうことを意図している。助成金の交付のほか、森下スタジオの提供による支援を行なっている。

本年度は、35歳以下を対象とするジュニア・フェローでは、演劇分野から多田淳之介、松井周、舞踊分野からきたまりの3名が新たに選抜された。

多田淳之介は、演出家で「東京デスロック」と「CASTAYA Project」を主宰。また2010年4月に埼玉県富士見市民文化会館キラリ☆ふじみの芸術監督に就任した。東京デスロックは同会館を拠点とし、国内各地で公演およびワークショップを実施しており、CASTAYA Projectは「観劇とは何か」を果敢に問いかける試みを行なっている。松井周は、劇作家/演出家で「サンプル」を主宰。2003年、処女戯曲『通過』が第9回日本劇作家協会新人戯曲賞に入賞し、2008年には『家族の肖像』で、2009年には『あの人の世界』で岸田戯曲賞に2年連続でノミネートされた。劇団外のプロダクションにも積極的に取り組んでいる。きたまりは振付家で京都を拠点として活動し、「ダンスカンパニー KIKIKIKIKI」を主宰。2008年に「トヨタコレオグラフィーアワード2008」最終選考会にてオーディエンス賞を受賞したほか、2010年2月には横浜ソロ×デュオ・コンペティション・プラスにて未来にはばたく横浜賞を受賞した。新たな観客開拓のためにもさまざまな取り組みを行なっている。

また昨年度からのジュニア・フェロー6名が本年度で助成対象期間終了となった。戊井昭人は、「鉄割アルパトロスケット」の活動とは別に、2010年の春に森下スタジオで、初の「演劇」作品となる二人芝居の試演会を行ない、新たな展開への期待が高まった（『viewpoint』48号参照）。江本純子は、2009年度から、「毛皮族」とは別に、新たに「劇団、江本純子」として3公演を行ない、その中の『セクシードライバー』が岸田戯曲賞にノミネートされた。関美能留は、「三条会」の千葉と東京での公演に加え、「アジア劇作家会議 '09」において3作品のリーディングの演出を担当し、そこでの出会いが新たなプロジェクトに発展する可能性を見出した。タニノクロウの主宰する「庭劇団ペニノ」は、『苛々する大人の絵本』がベルリンのHebbel Am Ufer劇場の日本特集フェスティバルに招聘され、好評を得た。中野成樹は、「中野成樹＋フランケンズ」では公演に加えて週1回の演劇レッスンを行なう一方、川崎市アートセンターでの「忠臣蔵(と)のこと」など、外部プロダクションでの活動も多かった。鈴木ユキオは、「金魚」の国内外での公演、ソロ公演、森下スタジオでのワークショップのほか、Japan Contemporary Dance Networkによる第3回日米振付家交換レジデンシープロジェクトに参加するなど、幅広い活動を行なった。

また、原則45歳以下を対象とするシニア・フェローでは、本年度より公募を開始し、演劇分野から岡田利規、高山明、松田正隆が、パフォーマンス分野から小野寺修二の4名が選抜された。岡田と松田は芸術創造Iに引き続いての助成となる。

岡田利規は、「チェルフィッチュ」を主宰し、

劇作と演出を務め、現代の「言葉」と「身体」を極めて日常的な題材に取り込み、同時代の社会的観念をよりリアルに表現している。国内外から高い評価を受け、日本を代表するカンパニーとして注目を集めており、演劇界のみならずダンス界にも影響力を及ぼしている（『viewpoint』50号参照）。

高山明は、演出家で演劇ユニット「Port B」を主宰。ドキュメンタリー的要素の強い舞台を創る一方で、通常の舞台制作に留まらない越境的なプロジェクトを展開している。観客の受容体験こそ演劇の本質という観点から、近年では都市そのものをインスタレーション化し、観客自らが参加することによって演劇が設立する「ツアー・パフォーマンス」を活動の中心に据えている。

松田正隆は、京都を拠点とし、「マレビトの会」を主宰。劇作家として高い評価を得た松田が、「戯曲」執筆とは異なる方法で、演劇でしか表現できない作品を創作している。舞台芸術における「リアリティ」を追求し、本年度より「ヒロシマ・ナガサキシリーズ」を開始し、複数の国や地域の実作者、研究者、ジャーナリストと連携していく。

小野寺修二は、振付家/演出家でパフォーマンスシアター「水と油」としての活動を経て、2007年より「カンパニーデラシネラ」を主宰。マイムをバックボーンとした身体表現で、寓話性のある舞台を創り、世代を超えた観客層に受け入れられている。最近では、バレエダンサーや舞台役者への振付やオペラの振付など活動の幅を広げている。

本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

This program lets the playwrights, directors, or choreographers who receive the grant utilize it also for their activities outside of the theater or dance companies that they represent or belong to. It is intended not only for performance projects but also for research or study and training for the artists' self-development. In addition to the grants, we offer priority use of Morishita Studio.

In 2009, Junnosuke Tada and Shu Matsui from the field of theater and Kitamari from dance were newly selected as Junior Fellows, which is for artists younger than thirty-five years old.

Junnosuke Tada is a director who leads "TOKYO DEATHLOCK" and "CASTAYA Project." He was appointed artistic director of KIRARI☆Fujimi, a civil cultural hall of Fujimi City in Saitama Prefecture in April 2010. TOKYO DEATHLOCK has been based at the hall and organizing its performances and workshops across Japan. CASTAYA Project has resolutely been working on the question: what it is to see a theater performance. Shu Matsui is a playwright/director who leads "Sample." His first play *Tsuka* was selected for the ninth Japan Playwrights Association New Playwright Award in 2003, and he was consecutively nominated for Kishida Drama Award in 2008 with *Family Portrait* and in 2009 with *That Man's World*. He has also been actively involved in productions outside of his own company. Kitamari is a choreographer based in Kyoto who leads "DANCE COMPANY KIKIKIKIKIKI." She won the Audience Award at the final competition of Toyota Choreography Award 2008 and the Yokohama Future Award at Yokohama Solo x Duo <Compétition> + in February 2010. She has also been working on a variety of projects for development of a new range of audience.

Six Junior Fellows who were selected last year completed their grant-receiving term this year. Akito Inui, aside from his activities

with his company "Tetsuwari (Crack Iron) Albatrossket," presented a preview of his two-actor play that was his first "play" at Morishita Studio, which raised our expectation for new directions of his activities (see *viewpoint* no.48). Junko Emoto has presented three performances in the new form of "gekidan, emoto junko" since 2009 apart from her "Kegawazoku" company, and *Sexy Driver* among them was nominated for Kishida Drama Award. Minoru Seki, in addition to the performances of his "Sanjoukai" in Chiba and Tokyo, directed three drama readings in "Asia Playwrights Meeting" and found possibilities of new projects developed from the encounters he had in this event. *Frustrating Picture Book for Adults* by Kuro Tanino's "Niwa Gekidan Penino" was invited to Hebbel am Ufer in Berlin to be presented in its Japan program and was well received. Shigeki Nakano, with his "Shigeki Nakano + frankens," gave weekly drama lessons in addition to performances, and he was also active in external productions such as "Something with/about Chushingura" produced by Kawasaki Art Center. Yukio Suzuki's wide-range activities included participation in the Round 3 of the U.S.-Japan Choreographers Exchange Residency organized by Japan Contemporary Dance Network, in addition to the national and international performances of his company "Kin-gyo," solo performances, and workshops at Morishita Studio.

Senior Fellows, which is for artists younger than forty-five years old in principle, started to invite public applications in 2009, and four artists were newly selected: Toshiki Okada, Akira Takayama and Masataka Matsuda from the field of theater and Shuji Onodera from performance. The grants for Okada and Matsuda are in continuation of the Artistic Creativity Enhancement Program I.

Toshiki Okada leads "chelfitsch" as the playwright and director of the company,

capturing the "language" and "body" of today in plays with very quotidian themes and giving even more realistic expressions to contemporary social concepts. The company has been highly appreciated nationally and internationally, drawing attention as a company that represents Japanese performing arts and exerting influence not only on the theater world but also on the dance world (see *viewpoint* no.50).

Akira Takayama is a director who leads a theater unit "Port B." He has been creating performances with emphasis on documentary elements while developing interdisciplinary projects that are beyond conventional production styles of performing arts. With his idea that audience's experience is the essence of theater, he has recently been focusing on "tour performance" making cities themselves installations where theater happens through audience's participation.

Masataka Matsuda leads "marebito theater company" in Kyoto. Matsuda had already established his career as a playwright, but he has been creating expression that is possible only through theater employing methodologies that are different from "play" writing. Pursuing "reality" in performing arts, he started "Hiroshima Nagasaki Series" this year to be in cooperation with creators, scholars and journalists of multiple countries and regions.

Shuji Onodera is a choreographer/director who has been leading "Company Derashinera" since 2007, after activities with the performance theater company "Mizu to Abura." He creates allegorical performances through physical expression based on mime, and has been received by audience of wide generations. His activities have recently been broadening out, including choreography for ballet dancers, actors and operas.

Details on the activities of these artists in 2009 are listed in the following pages.

現代演劇・舞踊助成 — セゾン・フェロー：ジュニア
助成対象9件/助成総額9,000,000円
Contemporary Theater and Dance — Saison Fellows: Junior
9 Grantees / Total appropriations: ¥9,000,000

2009年度より
From 2009



多田淳之介
(劇作家、演出家、「東京デスロック」/「CASTAYA Project」代表)
[演劇/埼玉]

Junnosuke Tada
(playwright, director and artistic director of
TOKYO DEATHLOCK / CASTAYA Project)
[theater / Saitama]

<http://deathlock.spectors.net>

東京デスロック『ROMEO & JULIET~KOREA ver.~』
キラリ☆ふじみ、2009年10月
ROMEO & JULIET~KOREA ver.~, TOKYO
DEATHLOCK at KIRARI☆Fujimi, October 2009



■継続助成対象期間
2009年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日ー2010年3月31日
金額：1,000,000円
スタジオ提供 (2009年6月から2010年5月までの期間)：8日間

■2009年度のおもな活動
09年6-7月：東京デスロック『演劇LOVE 2009~愛のハネムーン~』埼玉、神奈川、青森、兵庫 (キラリ☆ふじみ、桜美林大学、アトリエグリーンパーク、神戸アートビレッジセンター)
8月：CASTAYA Project『Are You Experienced?』東京 (こまばアゴラ劇場)

10月：東京デスロック+第12言語演劇スタジオ『ROMEO & JULIET』ソウル (FESTIVAL場 参加)
東京デスロック『ROMEO & JULIET~JAPAN ver. & KOREA ver.~』埼玉 (キラリ☆ふじみ)
10年2月：東京デスロック『LOVE 2010 Tottori ver.』鳥取 (鳥の劇場) ほか

■Grant-receiving term
From 2009 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,000,000
Studio rental (between June 2009 till May 2010): 8 days

■Major activities during fiscal year 2009

June-July 2009: ENGEKI LOVE 2009 ~Love Honeymoon~, TOKYO DEATHLOCK at KIRARI☆Fujimi in Saitama, Obirin University in Kanagawa, Atelier Green Park in Aomori, and at Kobe Art Village Center in Hyogo
August: Are You Experienced?, CASTAYA Project at Komaba Agora Theater in Tokyo
October: ROMEO & JULIET, TOKYO DEATHLOCK + 12th Tongue Theatre Studio in FEATIVAL JANG, Seoul
ROMEO & JULIET~JAPAN ver.~KOREA ver.~, TOKYO DEATHLOCK at KIRARI☆Fujimi in Saitama
February 2010: LOVE 2010 Tottori ver., TOKYO DEATHLOCK at BIRD Theater TOTTORI in Tottori



松井 周
(劇作家、演出家、「サンプル」代表)
[演劇/東京]

Shu Matsui
(playwright, director and artistic director of Sample)
[theater / Tokyo]

<http://www.samplenet.org>



サンプル第6回公演『あの人の世界』東京公演、2009年11月 撮影：石川 純
That Man's World, Sample: 06 in Tokyo, November 2009. Photo: Jun Ishikawa

■継続助成対象期間
2009年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日ー2010年3月31日
金額：1,000,000円

■2009年度のおもな活動
09年5月：サンプル第5回公演『通過』東京 (三鷹市芸術文化センター)
11月：サンプル第6回公演『あの人の世界』東京 (東京芸術劇場：「フェスティバル/トーキョー09秋」参加)
10年2月：北九州芸術劇場プロデュース公演『ハコブネ』作・演出担当ほか

■Grant-receiving term
From 2009 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,000,000

■Major activities during fiscal year 2009

November 2009: Sample: 06 That Man's World in Festival/Tokyo 09 at Tokyo Metropolitan Art Space in Tokyo, etc.



きたまり
(振付家、「ダンスカンパニー KIKIKIKIKIKI」代表)
[舞踊/京都]

Kitamari
(choreographer and artistic director of DANCE
COMPANY KIKIKIKIKIKI)
[dance/Kyoto]

<http://www.kitamari.com>

撮影: 相模友士郎
Photo: Yujiro Sagami



ダンスカンパニー KIKIKIKIKIKI『生まれてはみたものの』兵庫公演、2010年3月 撮影: 阿部綾子
Though I was born, Dance Company KIKIKIKIKIKI in Hyogo, March 2010. Photo: Ayako Abe

■継続助成対象期間
2009年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度: 2009年4月1日ー2010年3月31日
金額: 1,000,000円

■2009年度のおもな活動
09年4-5月: 「第三回日米振付家交換レジデンシープロジェクト」参加
9月: ダンスカンパニー KIKIKIKIKIKI『OMEDETOU』兵庫 (ArtTheater dB 神戸)
9月ー10年3月: ダンスカンパニー KIKIKIKIKIKI「トークセッション・最近どない?」を全7回開催、京都 (京都芸術センター)
12月: ダンスと音楽のセッションイベント「ききみみ」vol.2, KIKIKIKIKIKI×Pao、京都 (UrBANGUILD)
10年1月: ダンスカンパニー KIKIKIKIKIKI

『OMEDETOU ショートver.』ニューヨーク (Japan Society: 「Contemporary Dance Showcase」参加)
2月: YOKOHAMA DANCE COLLECTION Rにて「未来に羽ばたく横浜賞」受賞
3月: ダンスカンパニー KIKIKIKIKIKI『生まれてはみたもの』兵庫 (アイ・ホール) ほか

■Grant-receiving term
From 2009 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,000,000

■Major activities during fiscal year 2009
September 2009: *OMEDETOU-Congratulations*, Dance Company KIKIKIKIKIKI at ArtTheater dB Kobe in Hyogo
September-March 2010: Talk session series: *What's going on recently?*, Dance Company KIKIKIKIKIKI at Kyoto Art Center in Kyoto
December: Dance×Music session event: KIKIMIMI vol.2, Dance Company KIKIKIKIKIKI at UrBANGUILD in Kyoto
March 2010: *Though I was born*, Dance Company KIKIKIKIKIKI at AI・HALL in Hyogo

2008年度より
From 2008



戌井昭人
(劇作家、演出家、「鉄割アルバトロスケット」代表)
[演劇/東京]

Akito Inui
(playwright, director and artistic
director of Tetsuwari [Crack
Iron] Albatrossket)
[theater/Tokyo]

<http://www.tetsuwari.com>



『ウィリアム害虫駆除野郎』森下スタジオ公演、2010年3月 撮影: 沼田学
William: exterminator of vermin at Morishita Studio, March 2010. Photo: Manabu Numata

■継続助成対象期間
2008年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容
年度: 2009年4月1日ー2010年3月31日
金額: 1,000,000円
スタジオ提供 (2009年6月から2010年5月までの期間): 16日間

■2009年度のおもな活動
09年11月: 鉄割アルバトロスケット『鉄割のアルバトロ助〜リトルオーライ〜』東京 (ザ・スズナリ)
12月: 鉄割アルバトロスケット『四畳半オアシスロケット』東京 (superdeluxe)
10年4月: 『ウィリアム害虫駆除野郎』試演会、森下スタジオ

■Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,000,000
Studio rental (between June 2009 till May 2010): 16 days

■Major activities during fiscal year 2009
November 2009: *Tetsuwari's Albatrossuke ~ Little All Right ~*, Tetsuwari Albatrossket at the Suzunari in Tokyo
December: *Yojouhan (Small room) Oasis Rockett*, Tetsuwari Albatrossket at superdeluxe in Tokyo
April 2010: Trial performance of *William: exterminator of vermin* at Morishita Studio



江本純子
(劇作家、演出家、「毛皮族」/「劇団、
江本純子」代表)
[演劇/東京]

Junko Emoto
(playwright, director and artistic
director of the theater company
Kegawazoku/gekidan, emoto
junko)
[theater/Tokyo]

<http://www.kegawazoku.com/>



毛皮族『社会派すけべい』東京公演、2009年11-12月 撮影：青木司
The lewd boy of social problems, Kegawazoku in Tokyo, November-December 2009.
Photo: Tsukasa Aoki

■継続助成対象期間

2008年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容

年度：2009年4月1日～2010年3月31日

金額：1,000,000円

スタジオ提供(2009年6月から2010年5月までの期
間)：38日間

■2009年度のおもな活動

09年5月：劇団、江本純子 vol.0『まじめな話』東京
(ギャラリー LE DECO)

6月：劇団、江本純子 vol.1『セクシードライバー』東
京(ギャラリー LE DECO)

7月：劇団、江本純子 vol.2『まじめな話』福岡(紺屋

2023)

7-8月：劇団、江本純子 vol.3『常に最高の状態』東
京(ギャラリー LE DECO)

10月：毛皮族公演『ふれる/おっぱいファミリー1, 2,
3』東京(駅前劇場)

11-12月：毛皮族公演『社会派すけべい』東京(駅
前劇場)ほか

■Grant-receiving term

From 2008 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009

Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010

Grant: ¥1,000,000

Studio Rental (between June 2009 till May 2010):
38 days

■Major activities during fiscal year 2009

November- December 2009: *The lewd boy of
social problems*, Kegawazoku in Tokyo, etc.



関 美能留
(演出家、「三条会」代表)
[演劇/千葉]

Minoru Seki
(director and artistic director of the
theater company Sanjoukai)
[theater/Chiba]

<http://homepage2.nifty.com/sanjokai/>



『三条会の「八犬伝」』千葉野外公演、2009年7月
Pageant of *sanjoukai's 'HAKKENDEN'* in Chiba, July 2009.

■継続助成対象期間

2008年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容

年度：2009年4月1日～2010年3月31日

金額：1,000,000円

スタジオ提供(2009年6月から2010年5月までの期
間)：23日間

■2009年度のおもな活動

09年7月：夏の野外公演『三条会の「八犬伝」』千葉
(亥鼻公園)

12月：「アジア劇作家会議'09」にて3作品のリーデ
ィングを演出、東京(座・高円寺1)

10年1月：三条会『S高原から』東京(ザ・スズナリ)
ほか

■Grant-receiving term

From 2008 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009

Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010

Grant: ¥1,000,000

Studio rental (between June 2009 till May 2010):
23 days

■Major activities during fiscal year 2009

July 2009: Pageant of *sanjoukai's 'HAKKENDEN'*
in Chiba

January 2010: *From S Plateau*, Sanjoukai in
Tokyo, etc.



タニノクロウ
(劇作家、演出家、「庭劇団ベニノ」代表)
[演劇/東京]

Kuro Tanino
(playwright, director and artistic
director of the theater company Niwa
Gekidan Penino)
[theater/Tokyo]

<http://www.niwagekidan.org>

撮影: 田中亜紀
Photo: Aki Tanaka

■継続助成対象期間
2008年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容
年度: 2009年4月1日～2010年3月31日
金額: 1,000,000円

■2009年度のおもな活動
09年4-5月: 庭劇団ベニノ17回公演『苛々する大人の絵本』東京(はこぶね)
10月: 庭劇団ベニノ『苛々する大人の絵本』ベルリン(Hebbel Am Ufer / HAU劇場)
12月: 庭劇団ベニノ18回公演『太陽と下着の見える町』東京(にしすがも創造舎:「フェスティバル/トーキョー09秋」参加)

■Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,000,000

■Major activities during fiscal year 2009
April-May 2009: *Frustrating Picture Book for*

Adults, Niwa Gekidan Penino at Hakobune in Tokyo

October: *Frustrating Picture Book for Adults*, Niwa Gekidan Penino at Hebbel Am Ufer / HAU in Berlin

December: *The Town where the Sun and Underwear are seen*, Niwa Gekidan Penino in Festival/Tokyo 09 at Nishi-Sugamo Arts Factory



庭劇団ベニノ18th『太陽と下着の見える町』東京公演、2009年12月 撮影: 石川純
The Town where the Sun and Underwear are seen, Niwa Gekidan Penino in Tokyo, December 2009. Photo: Jun Ishikawa



中野成樹
(演出家、「中野成樹+フランケンズ」代表)
[演劇/神奈川・東京]

Shigeki Nakano
(director and artistic director of the
theater company Shigeki Nakano +
frankens)
[theater / Kanagawa, Tokyo]

<http://frankens.net/>

撮影: 佐藤暢隆
Photo: Nobutaka Sato

■継続助成対象期間
2008年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容
年度: 2009年4月1日～2010年3月31日
金額: 1,000,000円

■2009年度のおもな活動
09年8月: CASTAYA Project『Are you experienced?』プロデュース、東京(こまばアゴラ劇場)
9月: 中野成樹+フランケンズ『Zoo Zoo Scene(再び)』神奈川(野毛山動物園)
11月: ハイランド『華々しき一族』『お嬢さんの学校』演出、東京(赤坂 Red Theater)
12月: 『忠臣蔵(と)のこと』構成・演出、神奈川(川崎市アートセンター)

10年3月: 中野成樹+フランケンズ『スピードの中身』(原作: プレヒト「折り合うことについてのバーデンでの教育劇」)神奈川、埼玉(三溪園旧燈明寺本堂、所沢航空発祥記念館)ほか

■Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,000,000

■Major activities during fiscal year 2009

March 2010: *The contents of the speed* (from "An education drama about compromise in Baden-Baden" by Brecht), Shigeki Nakano + frankens at SANKEIEN in Kanagawa, and at Tokorozawa Airplane Museum in Saitama, etc.



中野成樹+フランケンズ『スピードの中身』埼玉公演、2010年3月 撮影: 細川浩伸
The contents of the speed, Shigeki Nakano + frankens in Saitama, March 2010. Photo: Hironobu Hosokawa



鈴木ユキオ
(振付家、「金魚」代表)
[舞踊/東京]

Yukio Suzuki
(choreographer and artistic
director of the dance
company Kin-gyo)
[dance/Tokyo]

<http://boat.zero.ad.jp/Bulldog-extract>

撮影: 松本和幸
Photo: Kazuyuki Matsumoto

■ 継続助成対象期間

2008年度から2009年度まで

■ 2009年度の助成内容

年度: 2009年4月1日～2010年3月31日

金額: 1,000,000円

スタジオ提供 (2009年6月から2010年5月までの期間): 76日間

■ 2009年度のおもな活動

09年4-5月: 第3回日米振付家交換レジデンシープロジェクト参加

6-7月: トヨタコレオグラフィーアワード2008受賞者公演『言葉の縁』石川、東京 (金沢21世紀美術館、シアタートラム)

10月: 金魚『沈黙とはかりあえるほどに』韓国 (「インチョン・インターナショナル・フェスティバル」参加)

10年3月: 鈴木ユキオワークショップ「また、踊るために」東京 (森下スタジオ) ほか



トヨタコレオグラフィーアワード2008受賞者公演『言葉の縁』東京、2009年7月
撮影: 松本和幸

TOYOTA CHOREOGRAPHY AWARD 2008 winner's Performance *The Edge of The Words* in Tokyo, July 2009. Photo: Kazuyuki Matsumoto

■ Grant-receiving term

From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2009

Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010

Grant: ¥1,000,000

Studio rental (between June 2009 till May 2010): 76 days

■ Major activities during fiscal year 2009

June-July 2009: TOYOTA CHOREOGRAPHY AWARD 2008 winner's Performance *The Edge of The Words* at 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa in Ishikawa, and at Theatre Tram in Tokyo

March 2010: Workshop at Morishita Studio, etc.



チェルフィッチュ『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』ベルリン公演、2009年10月 撮影：Dieter Hartwig
Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech, cherfitsch in Berlin, October 2009. Photo: Dieter Hartwig



撮影：佐藤暢隆
 Photo: Nobutaka Sato

岡田利規
 (演劇作家、小説家、「チェルフィッチュ」代表)
 [演劇/神奈川]

Toshiki Okada
 (playwright, director, novelist and artistic
 director of cherfitsch)
 [theater / Kanagawa]

<http://cherfitsch.net>

■継続助成対象期間
 2009年度から2011年度まで

■2009年度の助成内容
 年度：2009年4月1日～2010年3月31日
 金額：2,500,000円

■2009年度のおもな活動

[公演活動]
 09年5月：デア・ローアー作『タトゥー』演出、東京
 (新国立劇場)
 9月：チェルフィッチュ『ホットペッパー』東京(アサヒ
 アートスクエア：「吾妻橋ダンスクロッシング」参加)
 10月：チェルフィッチュ『ホットペッパー、クーラー、
 そしてお別れの挨拶』プレビュー(モデナ/イタリ
 ア：「VIEフェスティバル」参加)、同作品ヨーロッパ
 プレミア、ベルリン(Hebbel Am Ufer / HAU劇場)
 11月：チェルフィッチュ『わたしたちは無傷な別人で
 あるのか?』プレビュー、東京(東京芸術劇場：「ア
 ジア舞台芸術祭」参加)
 10年2-3月：チェルフィッチュ新作プレミア『わたした
 ちは無傷な別人であるのか?』神奈川(STスポット、
 横浜美術館)ほか
 [その他]
 10年1月：『三月の5日間』戯曲フランス語翻訳出版
 3月：ニューヨークのPlay Companyプロデュースに
 による『エンジョイ』のオフブロードウェイ上演

■Grant-receiving term
 From 2009 to 2011

■Details on support during fiscal year 2009
 Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
 Grant: ¥2,500,000

■Major activities during fiscal year 2009

[Performances]
 May 2009: Directed *TAETOWIERUNG* written by
 Dea Loher, at New National Theater in Tokyo
 September: *Hot Pepper*, cherfitsch in
 Azumabashi Dance Crossing at Asahi Art Square
 in Tokyo
 October: *Hot Pepper, Air Conditioner, and the
 Farewell Speech*, cherfitsch in VIE Scena
 Contemporanea, Modena / Italy and at Hebbel
 Am Ufer / HAU in Berlin
 November: *Are We Someone Else Being Not
 Injured?*, cherfitsch in Asia Performing Arts
 Festival at Tokyo Metropolitan Art Space in
 Tokyo
 February-March 2010: *Are We Someone Else
 Being Not Injured?*, cherfitsch at ST Spot, and at
 Yokohama Museum of Art in Kanagawa, etc.
 [Other activities]
 March 2010: *Enjoy* produced by Play Company
 in New York, etc.



Port B『個室都市 東京』東京公演、2009年11月 撮影：蓮沼昌宏
Comperment City - Tokyo, Port B in Tokyo, November 2009. Photo: Masahiro Hasunuma



高山 明
(演出家、「Port B」代表)
[演劇/東京]

Akira Takayama
(director and artistic director of Port B)
[theater/Tokyo]

<http://portb.net>

■継続助成対象期間
2009年度から2011年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：2,500,000円

■2009年度のおもな活動
09年11月：Port B『個室都市 東京』東京（池袋西口公園：「フェスティバル/トーキョー09秋」参加）
10年3月：Port B『赤い靴クロニクル』神奈川（横浜根岸周辺地域）

■Grant-receiving term
From 2009 to 2011

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥2,500,000

■Major activities during fiscal year 2009
November 2009: *Compartement City-Tokyo*, Port B in Festival/Tokyo 09 at Ikebukuro West Gate Park
March 2010: *Red Shoes Chronicle*, Port B at Negishi area in Kanagawa

マレビトの会『PARK CITY』山口公演、2009年9月
撮影：丸尾隆一 写真提供：山口情報センター
[YCAM]
PARK CITY, marebito theater company in
Yamaguchi, September 2009. Photo: Ryuich
Maruo. Photo credit: Yamaguchi Center for
Arts and Media [YCAM]



撮影：
相模友士郎
Photo:
Yujiro Sagami

松田正隆
(劇作家、演出家、「マレビトの会」代表)
[演劇/京都]
Masataka Matsuda
(playwright, director and artistic director of
marebito theater company)
[theater/Kyoto]

<http://www.marebito.org>

■継続助成対象期間
2009年度から2011年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：2,500,000円

■2009年度のおもな活動
[公演活動]
09年8月：マレビトの会『PARK CITY』山口 (山口情報芸術センター)
10月：マレビトの会『cryptograph』東京、愛知 (こまばアゴラ劇場、七つ寺共同スタジオ)
マレビトの会『PARK CITY』滋賀 (滋賀県立芸術劇場)
10年2月：NHKシアターコレクション『血の婚礼』東京 (NHKふれあいホール)
3月：マレビトの会・シリーズ戯曲との出会いvol.2『ユビュ王』京都 (アートコンプレックス1928)
[その他]
09年5月：京都芸術センター 明倫ワークショップにて、S.ベケット『なおのうごめき』『なんと云うか』演出、京都 (京都芸術センター)
6月：文学座に戯曲『結婚』書き下ろし
11月：ワークショップ発表公演『都市日記 maizuru』演出、京都 (京都芸術センター)
阿部初美演出 mmp『Life On The Planet』にテキスト書き下ろし、神奈川、山口 (川崎市アートセンター、山口情報芸術センター)
11月～10年2月：文化庁新進芸術家海外研修活動にてイスラエル (テルアビブ大学) に渡航・研修
10年1月：Josh Fox (International WOW Company) 演出による『アウトダフェ』の再演 (ニューヨーク) ほか

■Grant-receiving term
From 2009 to 2011

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥2,500,000

■Major activities during fiscal year 2009
[Performances]
August 2009: *PARK CITY*, marebito theater company at Yamaguchi Center for Arts and Media in Yamaguchi
October: *cryptograph*, marebito theater company at Komaba Agora Theater in Tokyo and at Nanatsudera-Kyodo Studio in Aichi
PARK CITY, marebito theater company at Biwako Hall Center for the Performance Arts in Shiga
February 2010: *Bodas de Sangre* in NHK theater collection at NHK Fureai-Hall in Tokyo
March: *Ubu Roi*, marebito theater company at Art Complex 1928 in Kyoto
[Other activities]
May 2009: Directed the S. Bekett short texts at Meirin Workshop at Kyoto Arts Center in Kyoto
June: Wrote a newly play *Marriage* for Bungaku-za
November: Directed *A Diary of Cities - maizuru* as a workshop performance at Kyoto Arts Center in Kyoto
Wrote a newly text *Life On The Planet* (directed by Hatsumi Abe) for mmp at Kawasaki Arts Center in Kanagawa, and at Yamaguchi Center for Arts and Media in Yamaguchi
November to February 2010: Stayed in Israel by "Japanese Government Overseas Study Program for Artists"
January 2010: Josh Fox directed a Matsuda's play *Auto-Da-Fe* in New York, etc.



カンパニーデラシネラ『点と線』神奈川公演、2009年12月 撮影：カンパニーデラシネラ
Points and Lines, Company Derashinera in Kanagawa, December 2009. Photo: Company Derashinera



小野寺修二
(振付家、演出家、「カンパニーデラシネラ」
代表)
[パフォーマンス/東京]

Shuji Onodera
(choreographer, director and artistic
director of Company Derashinera)
[performance/Tokyo]

<http://www.onoderan.jp>

■継続助成対象期間
2009年度から2011年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：2,500,000円
スタジオ提供（2009年6月から2010年5月までの期
間）：105日間

■2009年度のおもな活動

[公演活動]
09年9月：アトリエ・ダンカン『トリツカレ男』振付、東京、福岡、愛知、大阪（天王洲 銀河劇場、Zepp Fukuoka、名鉄ホールシアター・ドラマシティ）
9-10月：『中国の不思議な役人』振付・出演、東京（パルコ劇場）
12月：カンパニーデラシネラ『点と線』神奈川（川崎市アートセンター）
10年1月：カンパニーデラシネラ『another story』ニューヨーク、岐阜（「ジャパンソサエティショーケース」参加、「灼熱オドリタイムクリエイティブダンスフェスティバル2010」参加）
3月：カンパニーデラシネラ『Xのフーガ』兵庫（神戸アートビレッジセンター）ほか
[その他]
09年5-11月：東京文化発信プロジェクト パフォーマンスキッズ・トーキョーでのワークショップの実施および『ページをめくる』振付・演出、東京（三宅島小学校）

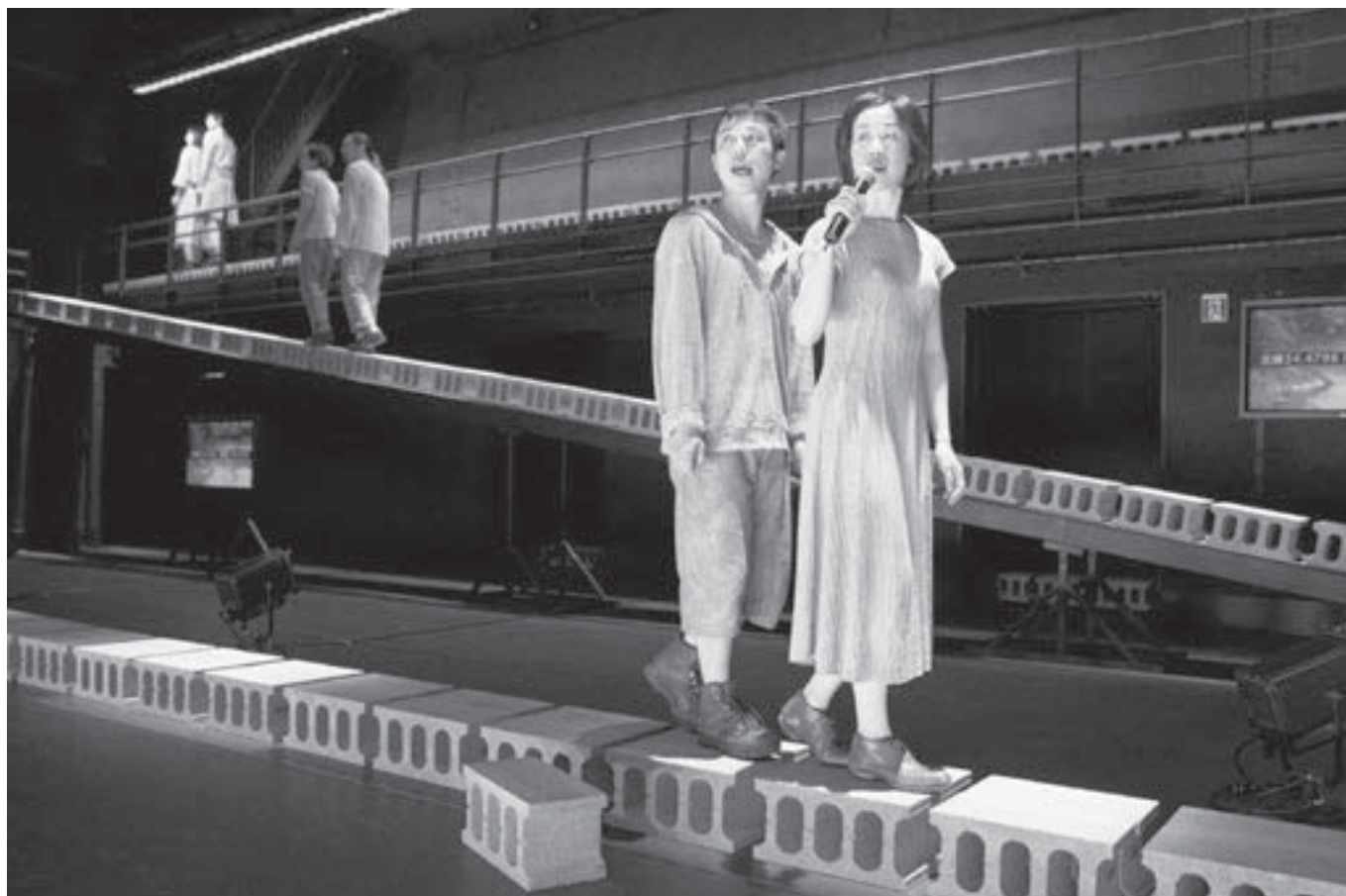
■Grant-receiving term
From 2009 to 2011

■Details on support during fiscal year 2009

Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥2,500,000
Studio rental (between June 2009 till May 2010): 105 days

■Major activities during fiscal year 2009

[Performances]
September 2009: Participated in *TORITSUKARE OTOKO* as choreographer at the Galaxy Theatre in Tokyo, Zepp Fukuoka in Fukuoka, Meitetsu Hall in Aichi, and at Theater Drama-city in Osaka
September-October: Participated as choreographer and performer in *mandarin* at PARCO Theater in Tokyo
December: *Points and Lines*, Company Derashinera at Kawasaki ART Center in Kanagawa
January 2010: *another story*, Company Derashinera at JAPAN Society in New York, and in Gifu
March: Directed and played *fugue X*, Company Derashinera at Kobe Art Village Center in Hyogo, etc.
[Other activities]
May-November 2009: Workshop and Showing: TOKYO CULTURE CREATION PROJECT / Performance Kids Tokyo at Miyakejima elementary school in Tokyo



地点第17回公演『あたしちゃん、行く先を言って—太田省吾全テキストより—』東京、2010年1月 撮影：青木 司
Hey Cutesy Little Me, Tell Me Where We Are Going - Fragments of Shogo Ohta, Chiten vol.17 in Tokyo, January 2010. Photo: Tsukasa Aoki



三浦 基
(演出家、「地点」代表)
[演劇/京都]

Motoi Miura
(director and artistic director of Chiten)
[theater/Kyoto]

<http://www.chiten.org>

■継続助成対象期間
2008年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日—2010年3月31日
金額：3,000,000円

■2009年度のおもな活動

09年5月：地点上演実験vol.2『あたしちゃん、行く先を言って—太田省吾全テキストより—行程1』京都(京都芸術センター)
7月：地点『あたしちゃん、行く先を言って—太田省吾全テキストより—行程2』神奈川(川崎市アートセンター)
9月、10年1月：地点第17回公演『あたしちゃん、行く先を言って—太田省吾全テキストより—』京都、東京(京都芸術劇場 studio21、吉祥寺シアター)
12月：京都芸術センター演劇製作事業 演劇計画2009『追伸—A・アルト—によるテキストから—』京都(京都芸術センター)
10年3月：劇団うりんこ『御伽草子/戯曲』演出、愛知(うりんこ劇場)

■Grant-receiving term
From 2008 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥3,000,000

■Major activities during fiscal year 2009

May 2009: Hey Cutesy Little Me, Tell Me Where We Are Going - Fragments of Shogo Ohta: Process 1, Chiten Experimental Series vol.2 at Kyoto Art Center in Kyoto
July: Hey Cutesy Little Me, Tell Me Where We Are Going - Fragments of Shogo Ohta: Process 2, Chiten at Kawasaki ART Center in Kanagawa
September, January 2010: Hey Cutesy Little Me, Tell Me Where We Are Going - Fragments of Shogo Ohta, Chiten vol.17 at Kyoto Art Theater studio21 in Kyoto, and at Kichijoji Theater in Tokyo
December: Theater Project 2009 Postscript: text by Antonin Artaud at Kyoto Art Center in Kyoto
March 2010: Directed Otogizoshi (Fairy Tales) / A Play at Urinko Theatre in Aichi



矢内原美邦ダンス公演『あーなったら、こうならない。』神奈川、2010年3月 撮影：聡明堂
It is not so because it is so, Mikuni Yanaihara Dance Performance in Kanagawa, March 2010. Photo: Someido



撮影/Photo: GO

矢内原美邦
(振付家、「ニブロール」/「ミクニヤナイハラ
プロジェクト」/「Off Nibroll」/「ニブロールホワイ
トスタジオ」代表)
[舞踊/東京・神奈川]

Mikuni Yanaihara
(choreographer and artistic director of
Nibroll/Mikuni Yanaihara Project/off-
Nibroll/Nibroll WHITE STUDIO)
[dance/Tokyo, Kanagawa]

<http://www.nibroll.com>

■継続助成対象期間
2008年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：3,000,000円
スタジオ提供（2009年6月から2010年5月までの期
間）：12日間

■2009年度のおもな活動
09年5月：『Live Last Songs #001 「ラストソングス
の脱出」』神奈川（ニブロールホワイトスタジオ）
6月：ミクニヤナイハラプロジェクト『五人姉妹』本公
演、東京（吉祥寺シアター）
8月：Nibroll×Shopfront Under 25 workshop
showing 『Superperfect』シドニー、神奈川
（Shopfront, STスポット）
9-11月：off-Nibroll「Art in Busan 2009: Inter-City」
展参加、釜山（釜山市立美術館）
10-11月：off-Nibroll「Artist meets KURASHIKI
vol.5—接触—」展参加、岡山（大原美術館）
11月：ニブロール×世紀當代舞團（台北）
『Chocolate, APAF 2009 version』東京（東京芸術
劇場：『アジア舞台芸術祭2010』参加）
12月：ホワイトスタジオ『ワンモアステップ公演』『ス
モールステップ公演』神奈川（ニブロールホワイ
トスタジオ）
10年3月：矢内原美邦ダンス公演『あーなったら、こ
うならない。』神奈川（横浜赤レンガ倉庫）ほか

■Grant-receiving term
From 2008 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥3,000,000
Studio rental (between June 2009 till May 2010):
12 days

■Major activities during fiscal year 2009
May 2009: *Live Last Songs #001 "Exodus of Last
Songs"* at Nibroll WHITE STUDIO in Kanagawa
June: *Five Sisters*, Mikuni Yanaihara Project at
Kichijoji Theater in Tokyo
August: Nibroll×Shopfront Under 25 workshop
showing *Superperfect* at Shopfront in Sydney and
at ST Spot in Kanagawa
September-November: off-Nibroll participated in
"Art in Busan 2009: Inter-City" at Busan Museum
of Art in Busan
October-November: off-Nibroll participated in
"Artist meets KURASHIKI vol.5 - contact -" at
Ohara Museum of Art in Okayama
November: *Chocolate, APAF 2009 version*,
Nibroll×Century Contemporary Dance Company
(Taipei), in ASIAN PERFORMING ARTS
FESTIVAL 2009 TOKYO at Tokyo Metropolitan
Art Space in Tokyo
December: *One More Step, Small Step* at Nibroll
WHITE STUDIO in Kanagawa
March 2010: Mikuni Yanaihara Dance
Performance *It is not so because it is so* at
Yokohama Red Brick Warehouse in Kanagawa,
etc.

2. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術創造活動 I

Contemporary Theater and Dance – Artistic Creativity Enhancement Program I

芸術団体に対し複数年にわたって運営助成を行なう本プログラムでは、現代演劇・舞踊界での活躍が今後期待される若手および国際的な活躍が期待される中堅の芸術団体の育成を目的とし、原則として3年間の継続助成で、助成金の交付および森下スタジオの提供による支援を行なっている。

本年度はプログラムの改編により前年度からの継続助成のみとなり、全3団体が本年度で助成最終年度を迎えた。演劇のペンギンパイルパイルズは、3年間の助成期間中、「演劇でしか表現し得ないこと」を念頭に置いて活動し、東京のみならず、複数都市でも上演を行ない、「演劇を観る」ことの楽しさを多くの人に提供した。また公演ごとに芸術面の挑戦とともに、宣伝や物販面でも工夫

を凝らし、集客や売上の上昇を目指した。主宰の倉持裕は外部プロダクションで作・演出を務める機会が増えたほか、当財団の共催事業「日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト」に参加したことで、劇団として海外公演を目指すことになり、その実現が待たれる。

舞踊の大橋可也&ダンサーズは、3年間を通じて「明晰」三部作に取り組み、2009年度には最終作にして、これまでの集大成となる「深淵の明晰」が完成した。創作に当たっては、カンパニーメンバーのオーディションにより、深く作品性を理解したダンサーたちと作品作りに取り組んだ。またダンスと社会の在り方を変革する試みとして、フリーペーパーの発行や独自の入場料金設定なども行なった。カンパニー以外での、大橋のダンスアー

ティスト間のネットワーク事業への積極的な関わり等も含め、今後の展開に期待したい。

同じく舞踊のDance Company BABY-Qは、3年間、カンパニーおよび主宰の東野祥子個人で、国内外を問わず非常に活発に活動を展開し、劇場との提携公演、海外からの招聘が増えた。カンパニーのスタジオや(財)地域創造の公共ホール現代ダンス活性化事業、森下スタジオ等でワークショップも数多く行なった。また企画運営するイベントや海外公演の規模も大きくなった。芸術面でも、3年間を通じて作風に変化が見られ、また数多くの活動を通じて、カンパニーメンバーも成長し、今後の展開が期待される。

本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

The Artistic Creativity Enhancement (ACE) Program, which offers operating support to theater and dance companies on a multi-year basis, is designed to support the young generation of artists whose activities are expected to make an impact on the fields of contemporary Japanese theater or dance in the future and to further develop full-fledged companies which are expected to become active within the international performing arts community. The program continues basically for three years offering support through grants and priority use of Morishita Studio.

In 2009, due to the reform of our programs, we only awarded the grants that were in continuation of the previous year to the three companies, which completed their grant-receiving term this year. Penguin Pull Pale Piles in the field of theater, with the idea of “what only theater can express” as their principle, presented performances not only in Tokyo but also in many other cities offering joy of “seeing a theater performance” to a number of audience throughout the three-year grant-receiving term. Each performance was with artistic experiment and inventions in

advertisement and sales of related goods intended for drawing more audience and increase in ticket distribution. Artistic Director Yutaka Kuramochi had more opportunities for writing and directing for productions outside his company than before, and his participation in the “Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project,” a co-sponsorship program of The Saison Foundation, made the company aim for international activity, which we expect to happen.

Kakuya Ohashi & Dancers in the field of dance worked on the “Clarity” trilogy throughout the three-year term, and *Clarity in Abyss* as the final and ultimate piece of the series was completed in 2009. The company members were auditioned and dancers who deeply understood the concept of the pieces were involved in the collective creation process. The company also worked on publication of free magazines and unique admission fee system as innovative experimentations on the relationship between dance and society. We expect development of Ohashi’s activities in the future including his individual activities outside of his company such as the active

involvement in projects for dance artists’ network.

Dance Company BABY-Q also in the field of dance worked nationally and internationally very actively as the company’s activity or artistic director Yoko Higashino’s solo activity throughout the three-year term, which resulted in increase of joint productions with theaters and invitations from foreign presenters. A number of workshops were held as well at such venues and opportunities as the company’s studio, the “Activating Public Halls through Contemporary Dance Project” of Japan Foundation for Regional Art-Activities, and Morishita Studio. The scales of events that the company plans and manages and performances in abroad became larger. There were also artistic improvement and changes in the three years, and the company members matured going through a lot of activities. We expect them to be even more active in the future.

Details on the activities of these companies in 2009 are listed in the following pages.

ペンギンプルペイルパイルズ [演劇/東京]

Penguin Pull Pale Piles [theater/Tokyo]



『cover』東京公演、2009年7月 撮影：引地信彦
cover in Tokyo, July 2009. Photo: Nobuhiko Hikiji



主宰：倉持 裕 (劇作家、演出家)

制作：土井さや佳

artistic director: Yutaka Kuramochi

(playwright, director)

producer: Sayaka Doi

mail@penguinppp.com

http://www.penguinppp.com

■継続助成対象期間

2007年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容

年度：2009年4月1日～2010年3月31日

金額：3,000,000円

スタジオ提供 (2009年6月から2010年5月までの期間)：31日間

■2009年度のおもな活動

[公演活動]

09年7月：ペンギンプルペイルパイルズ # 14『cover』

東京 (下北沢本多劇場)

[その他]

〈倉持の個人活動〉

プロペラ犬#3『サボテニング』演出

ホリプロ『ネジと紙幣』作・演出

アトリエ・ダンカン『トリツカレ男』脚本

『EVIL DEAD THE MUSICAL ～死霊のはらわた～』

脚色

パンダラコンチャソロアルバム公演『相思双愛』脚本

新国立劇場シリーズ・同時代『昔の女』演出

■Grant-receiving term

From 2007 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009

Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010

Grant: ¥3,000,000

Studio rental (between June 2009 till May 2010):
31 days

■Major activities during fiscal year 2009

[Performances]

July 2009: cover, Penguin Pull Pale Piles #14 at
Shimokitazawa Honda Gekijo in Tokyo

大橋可也 & ダンサーズ [舞踊/東京]
Kakuya Ohashi & Dancers [dance/Tokyo]



『深淵の明晰』東京公演、2009年9月 撮影:GO
Clarity in Abyss in Tokyo, September 2009. Photo: GO



撮影:野村佐紀子
Photo: Sakiko Nomura

主宰:大橋可也(振付家、ダンサー)
制作:三五さやか、山本ゆの
artistic director: Kakuya Ohashi
(choreographer, dancer)
producer: Sayaka Sango, Yuno Yamamoto

office@dancehardcore.com
http://www.dancehardcore.com/

■継続助成対象期間
2007年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容
年度:2009年4月1日-2010年3月31日
金額:3,000,000円
スタジオ提供(2009年6月から2010年5月までの期間):81日間

■2009年度のおもな活動
09年9-12月:「明晰」三部作最終作日本ツアー『深淵の明晰』(京都芸術センター舞台芸術賞2009参加作品)、京都、東京、福岡、兵庫(京都芸術劇場studio21、吉祥寺シアター、ぽんプラザホール、アイ・ホール)
10年1月:ゾルゲルしおり『DISCHARGE』神奈川(STスポット)

■Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥3,000,000
Studio rental (between June 2009 till May 2010): 81 days

■Major activities during fiscal year 2009
September-November 2009: *Clarity in Abyss* (Nominated for Kyoto Art Center Theater Award 2009) at Kyoto Art Theater studio21 in Kyoto, Kichijoji Theater in Tokyo, POMPLAZA in Fukuoka, and at AI・HALL in Hyogo
January 2010: ZOL GEL / Shiori *DISCHARGE* at ST Spot in Kanagawa

Dance Company BABY-Q [舞踊/東京]
Dance Company BABY-Q [dance/Tokyo]



主宰：東野祥子(振付家、ダンサー)
プロデューサー：BABY-Q Lab. 清水幸代
artistic director: Yoko Higashino
(choreographer, dancer)
producer: Sachiyo Shimizu

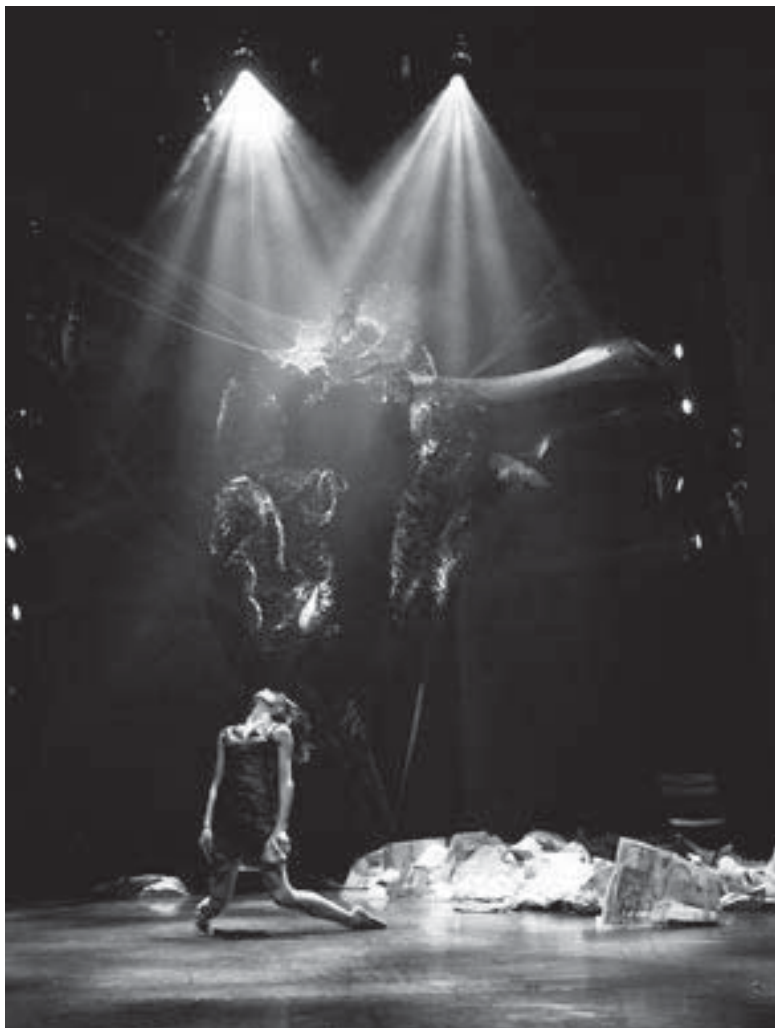
info@baby-q.org
http://www.baby-q.org

■継続助成対象期間
2007年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：3,000,000円
スタジオ提供(2009年6月から2010年5月までの期間)：18日間

■2009年度のおもな活動
[公演活動]

09年6月：YOKO Higashino Solo Dance『—MESs—メス—』東京(リトルモア地下)
8月：新作『[リゾーム的]なM』東京、兵庫(吉祥寺シアター、アイ・ホール)
9月：『[リゾーム的]なM』ドイツツアー、デュッセルドルフ、ミュンスター、ポツダム(「Dance from Japan」参加)
10月：『ALARM! / YOKO Higashino コラボレーション作品『[Loss—Layers]』オスロ(「CODA International Dance Festival」参加)
12月：平成21年度公共ホール現代ダンス活性化事業 東野祥子ダンスパフォーマンス+ワークショップ 和歌山(和歌山市民会館)
10年3月：東野祥子ソロダンス『Vacuum Zone』東京(シアタートラム)ほか
[その他]
09年6月：BABY-Q Dance Workshop in 森下スタジオほか



『Vacuum Zone』東京公演、2010年3月 撮影：BANRI
Vacuum Zone in Tokyo, March 2010. Photo: BANRI

■Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009

Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥3,000,000
Studio rental (between June 2009 till May 2010): 18 days

■Major activities during fiscal year 2009

[Performances]
June 2009: - MESs -, YOKO Higashino Solo Dance at little more chika (BF) in Tokyo
August: [RHIZOME] M at Kichijoji Theater in Tokyo, and at AI・HALL in Hyogo

September: German Tour of [RHIZOME] M in "Dance from Japan", Dusseldorf, Munster, Potsdam

October: ALARM! / [Loss -Layers], YOKO Higashino in "CODA International Dance Festival", Oslo

December: YOKO Higashino Dance Workshop and Performance of "Activating Public Halls through Contemporary Dance Project" 2009 at Wakayama Shimin Hall in Wakayama

March 2010: Vacuum Zone, YOKO Higashino SOLO DANCE at Theater Trum in Tokyo, etc.

[Other activities]

June 2009: BABY-Q Dance Workshop in Morishita Studio, etc.

3. 現代演劇・舞踊助成 — サバティカル Contemporary Theater and Dance – *Sabbatical Program*

本プログラムは、日本を拠点に活動する劇作、演出、振付の専門家として、一定の評価を受けているアーティストに、サバティカル（休暇・充電）期間を設け、海外の文化や他分野を含む芸術などに触れながら、これまでの活動を振り返り、さらに今後の展開のヒントを得てもらうことを目的としている。

今年度は、北村明子の「ダンスが私を連れて行く旅」に助成を行なった。

北村は振付家/ダンサーで、2010年4月までレニバッソの芸術監督だった。近年は国際的に活躍し、カンパニーの海外公演のほか海外のカンパニーの振付も行なっている。今回はチュニス、マラガ、カサブランカ等を

訪問し、ダンスの現在と、日常生活における文化に触れてきた。レニバッソの海外ツアーで馴染みのある欧米とは異なるイスラム圏への訪問で、各地の現況、社会問題、宗教観、文化に直に触れ、とても新鮮な体験となったようだ。特に、踊りや音楽が日常生活に浸透していることを目の当たりにし、劇場におけるダンスとは異なるあり方を体験したことは、今後の創作に影響を与えるのではないかと予想されるが、すでにカンパニーの活動を停止し、現在はソロ活動を開始している。北村の新たな活動に期待したい（『viewpoint』51号参照）。

This program helps artists based in Japan who have professional working experience in playwriting, directing, or choreography and have an established reputation in their respective fields take a sabbatical leave to reconsider their past activities and receive inspiration for future activities through intercultural experiences and encounters with art including other genres than theirs.

In 2009, we awarded the grant to “Being moved by dance...” of Akiko Kitamura.

Kitamura is a choreographer/dancer and was the artistic director of Leni Basso until April 2010. She has recently been internationally active, choreographing for foreign companies in addition to her own company's international tours. In this program, she visited such cities as Tunis,

Malaga, and Casablanca and others to directly witness the current situation of dance and cultures in daily lives. Visiting Islamic regions that are different from the West, with which she had become familiar through tours with Leni Basso, it seems that she was able to have a very fresh experience encountering situations, social problems, religious worldviews and cultures of each region. Especially the discovery of the fact that dance and music were deeply rooted in daily lives and experience of dance that existed in a different way from dance in theaters should influence her future creation, and indeed, she has already stopped the company's activities and began solo activities. We expect her new movements (see *viewpoint*, no. 51).

現代演劇・舞踊助成 — サバティカル
助成対象1件/助成総額：800,000円

北村明子
ダンスが私を連れて行く旅
2009年7月28日－9月25日
イスタンブール、チュニス、カルタゴ、マラガ、コルドバ、セビリア、カサブランカ、マラケシュ、ザグレブほか
800,000円



撮影：棚沢 順
Photo: Jun Kurumisawa

Contemporary Theater and Dance –
Sabbatical Program
1 Grantee/Total appropriation: ¥800,000

Akiko Kitamura
Being moved by dance...
July 28 - September 25, 2009
Istanbul, Tunis, Cartage, Malaga, Cordoba, Sevilla, Casablanca, Marrakech, Zagreb, etc.
¥800,000



チュニス、2009年8月
In Tunis, August 2009



マラケシュ、2009年9月
In Marrakech, September 2009



ザグレブ、2009年9月
In Zagreb, September 2009

II. パートナシップ・プログラム/PARTNERSHIP PROGRAMS

1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

Contemporary Theater and Dance – Creative Environment Improvement Program

創造環境整備プログラムでは、2009年度は15件の事業に対して助成を行なった。

本プログラムでは、現代演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流などの創造基盤を支える環境の整備を目的にした事業を支援している。

今年度は、地域の舞台芸術の活性化および交流事業については前年度の成果を踏まえての助成となった。コンカリーニョによる「札幌福岡演劇交流発信プロジェクト Meets! 2009」は、2007年に助成した「札幌福岡演劇交流プロジェクト Meets! 2007」を経て、地域を越えての共同創造に発展したプロジェクト。札幌と福岡の作家の脚本共作および両劇団による競演という事業により、参加者間では深く充実した地域交流が実現した。2010年5月には集大成公演も実施され好評を得たようだ。C.T.T. (Contemporary Theater Training) 広島事務局による「C.T.T. Selection in Hiroshima vol.2 & ヴィジョンミーティング、及びトレーニングワークショップ」は、昨年度、岡山と京都で実施された「C.T.T. ヴィジョンミーティング」に引き続いたの助成となる。C.T.T.は「試演会」に特化し、経験の浅い表現者や、スキルアップを目指す団体をサポートするシステム。あわせて開催されたヴィジョンミーティングには、各地域から多くの制作者、プロデューサーが参加し、C.T.T. selectionに選抜された団体が、愛媛に招かれるという成果も生んだ。またトレーニングワークショップは、広島の若い演劇人に刺激と知識を与え、プロデュース公演企画にも発展しつつある。ダンスボックスによる「KOBE-ASIA Contemporary Dance Festival #1」では、各プログラムを通じて、地域においてアジアのコンテンポラリーダンスの拠点となりうる可能性を示すとともに、地域を取材することで地域によりコミットしたプロジェクトが実施された。鳥の劇場は昨年度に引き続き「鳥の劇場09年度プログラム」を

実施。劇場外でのワークショップなども行ない、のべ1万人以上の人々が劇場の活動に関わった。また主宰の中島諒人は、地域での劇場、演劇の役割を模索する取組みが評価され、芸術選奨文部科学大臣新人賞を受賞した。

人材育成の分野においてはアジア演劇創造研究センターによる「演劇創造と教育のための研究／人材育成」プロジェクトが、イギリス、フィリピンから専門家を招聘して、各地での先進的な実践例と、それらの歴史的、文化的な背景や基礎を支える演劇理論を紹介した。またワークショップも開催され、日本での教育演劇の新たな実践のためのネットワーク作りの基礎ができた。輝く未来/伊藤キムは、3年目となる「振付家・ダンサー人材育成 ワorkshop」の実施により、じっくりと振付家、ダンサーの育成に取り組み、年度末には本公演を実施した。参加者にとって、伊藤キムのもと、複数のメンバーで作品作りに取り組み、自主性を高めていったことは貴重な機会になったはずだ。CI Festival Japan実行委員会による「コンタクト・インプロビゼーションフェスティバル・ジャパン 2010」とDance Theatre LUDENSによる「第3回東京国際ダンスワークショップ リアクション」は、共に助成最終年度となった。前者は3年間継続してフェスティバルを実施し、日本における国際的なコンタクト・インプロビゼーションのフェスティバルとして定着してきたようだ。今後、国内外で広く認知されるフェスティバルに成長していくことを期待したい。後者は今回で3回目となる事業を終了し、国際的な視野でダンスをさまざまな面から深くリサーチ、再考し、日本のコンテンポラリーダンスの交流、学ぶ場を広げるという当初の目的を達成した。2年目の助成となった俳優指導者アソシエーションによる「俳優指導者スキルアップ・プログラム 2009」は、東京都立総合芸術高校舞台表現科へメンバーを派遣するこ

とになり、これまでの成果を実地で活用する機会を得た。これまでの研究内容の公開が待たれる。

その他、吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会による「吾妻橋ダンスクロッシング」は、出演者を選ぶだけでなく、作品の創作過程にもコミットすることにより、質を上げていると考えられ、参加アーティスト、観客双方に刺激を与えている。今後も本企画から優れたアーティストや作品が生まれ、新たな観客を開拓していくことを期待したい。また加藤みや子ダンススペースは「Hot Head Works ダンス プロジェクト アーカイブ〈ダンス=人間史〉」により、洋舞が日本に入ってから100年の歴史を、日本大学芸術学部でのシンポジウムという形で若い人とともに振り返った。89年以来開催してきた、「ダンス=人間史」としての舞踊家と評論家・山野博大のトークとワークショップの記録集の出版が待たれる。劇場創造ネットワーク 座・高円寺の「アジア劇作家会議」では、アジア5カ国の現代戯曲を日本語・英語に翻訳し、今後のアジア戯曲アーカイブの基盤ができたほか、リーディング上演や参加劇作家、演出家全員によるトークセッションを通じて、劇作家間および観客との交流が行なわれ、各国社会の現状と各国社会における劇作家の役割の違いを理解することができた。また質の高い翻訳者の重要性も認識されたようで、今後の戯曲の翻訳や会議での反映に期待したい。Dance Documents Japan Committeeは、「Touch, Contact, Bones: Steve Paxton + Lisa Nelson Japan Workshop」と題し、コンタクト・インプロビゼーションの創始者であるスティーブ・パクストンの34年ぶりの来日に際して、日本各地のさまざまな機関において、多種のプログラムを展開。ダンス界のみならず、美術、建築、映像など幅広い層の関心を呼んだ。またワークショップやレクチャーなどを通じ、とりわけ若い世代が、パクストン本人と

直接交流をもつことができるという、貴重な機会も提供した。ドリフターズインターナショナルによる「O.P.E.N.」では、日本の若手舞台芸術家の活動を日英バイリンガルで、リアルタイムで紹介するウェブサイトの準備として、平田オリザと岡田利規の複数の海外レビューの翻訳を行なった。またチェルフィッチュと共同で、ワークショップ、レクチャー、トークショー、公開リハーサルを開催した。ボディアー・アーツ・ラボラトリー (BAL) は「ウェン・ウェア・フェスティバル」を森下スタジオで開催。プログラム内容は多岐にわたり、ユニークなものも多かった。またアーティスト同士の討論の場、「ひらく会議」は、BALの基本精神を示しており、アーティスト同士が直接コミュニケーションを図ることのできる貴重な機会となった。今後の展開、発展に期待したい。

現代演劇・舞踊助成 ― 創造環境整備助成対象15件/助成総額: 7,400,000円

アジア演劇創造研究センター
「演劇創造と教育のための研究/人材育成」プロジェクト
2010年2月9-14日
東京(森下スタジオ)
スタジオ提供: 6日間

吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会
吾妻橋ダンスクロッシング
2009年9月11-13日
東京(アサヒアートスクエア)
スタジオ提供: 16日間

輝く未来/伊藤キム
振付家・ダンサー人材育成 ワークショップ
2009年7月30日-2010年3月9日
東京、神奈川(森下スタジオ、川崎市アートセンター)
700,000円 スタジオ提供: 25日間

加藤みや子ダンススペース
Hot Head Works ダンス プロジェクト アーカイブ<ダンス=人間史>
2009年9月26日-2010年2月28日
東京(日本大学芸術学部 江古田校舎、アネックス 仙川ファクトリー、日暮里サニーホール)
500,000円

特定非営利活動法人 劇場創造ネットワーク 座・高円寺
アジア劇作家会議
2009年12月16-19日
東京(座・高円寺1)
500,000円

特定非営利活動法人 コンカリーニョ
札幌福岡演劇交流発信プロジェクト Meets!
2009
2009年8月1日-2010年3月24日
北海道、福岡(生活支援型文化施設コンカリーニョ、ぼんプラザホール)

500,000円

CI Festival Japan 実行委員会
コンタクト・インプロビゼーションフェスティバル・ジャパン 2010
2010年3月14-28日
東京、兵庫(森下スタジオ、Guggenheim邸、ArtTheater dB 神戸)
800,000円 スタジオ提供: 42日間

C.T.T.広島事務局
C.T.T. Selection in Hiroshima vol.2 & ヴィジョンミーティング、及びトレーニングワークショップ
2009年6月18日-2010年1月16日
広島(山小屋シアター、アステールプラザ)
500,000円

Dance Theatre LUDENS
第3回東京国際ダンスワークショップ リアクション
2009年5月2日-6月9日
東京(森下スタジオ)
800,000円 スタジオ提供: 28日間

Dance Documents Japan Committee
Touch, Contact, Bones: Steve Paxton + Lisa Nelson Japan Workshop
2009年4月26日-8月31日
青森、神奈川、京都、山口、東京(国際芸術センター 青森、東京藝術大学大学院映像研究科、京都芸術センター、山口情報芸術センター、スパイラルホールほか)
500,000円

特定非営利活動法人 ダンスボックス
KOBÉ-ASIA Contemporary Dance Festival #1
2009年12月23日-2010年1月31日
兵庫(ArtTheater dB 神戸)
800,000円

特定非営利活動法人 鳥の劇場
鳥の劇場 09年度プログラム
2009年4月29日-2010年3月28日
鳥取(鳥の劇場)
1,000,000円

特定非営利活動法人 ドリフターズインターナショナル
O.P.E.N.
2009年4月1日-2010年3月31日
神奈川(急な坂スタジオ)
300,000円

俳優指導者アソシエーション
俳優指導者スキルアップ・プログラム2009
2009年4月1日-2010年3月31日
東京(芸能花伝舎、森下スタジオ、王子スタジオ)
500,000円 スタジオ提供: 1日間

ボディアー・アーツ・ラボラトリー (BAL)
ウェン・ウェア・フェスティバル
2009年6月22日-7月12日
東京(森下スタジオ、スタジオ アーキタンツ)
スタジオ提供: 21日間



鳥の劇場(いっしょにやるプログラム)「建築家に空間のことを教えてもらう」鳥取、2009年7月
Workshop by Architects organized by BIRD Theatre Company TOTTORI, July 2009.



コンカリーニョ「札幌福岡演劇交流発信プロジェクト Meets! 2009」での公演、北海道、2010年3月
撮影: 高橋克己
Theater performance in Sapporo & Fukuoka theatrical exchange sending project 'Meets! 2009' organized by Concarino in Sapporo, March, 2010. Photo: Katsumi Takahashi



輝く未来/伊藤キム『ブチ込ミ、ヤミ鍋、舌ツヅミ』神奈川公演、2010年3月 撮影: K. Kajiyama
BUCHIKOMI, YAMINABE, SHITATUZUMI performed by Glorious Future/Kim Itoh in Kanagawa, March 2010. Photo: K. Kajiyama



アジア演劇創造研究センター「『演劇創造と教育のための研究/人材育成』プロジェクト」森下スタジオ、2010年2月
「The Project of "Research and Cultivation for Theatre Creation and Education"」 organized by Asian Theatre Centre for Creation and Research at Morishita Studio, February 2010.

The Creative Environment Improvement Program awarded grants to fifteen projects in 2009.

This program supports projects that aim to improve the basic framework for creative activities in the fields of contemporary theater and dance such as personnel training, system improvement, and information exchange.

In 2009, our support for projects for activation and exchange of regional performing arts were based on the achievements in the previous year. "Sapporo & Fukuoka theatrical exchange sending project 'Meets! 2009'" by Concarino became a cooperative creation project following the result of "SAPPORO-FUKUOKA Promote theatrical exchange project 'Meets! 2007'" that we supported in 2007. Collective writing by playwrights of Sapporo and Fukuoka and competitive performances by theater companies of these two cities created profound and fruitful regional exchange in the participants. The final performance was shown as the accomplishment of the project in May 2010, and it seems that it was well received. We supported "C.T.T. (Contemporary Theater Training) Selection in Hiroshima vol.2 & vision meeting and training workshop" by C.T.T. Hiroshima secretariat following the support in the previous year for "The Meeting for the Visions of Performing Arts Network and 'C.T.T.'" that was organized in Okayama and Kyoto. C.T.T. is a system that focuses on "preview performance showcase" to support inexperienced artists and organizations in need of skill improvement. Vision Meeting, which was held along with the showcase, gathered a number of presenters and producers from regions across Japan, and one of its result was that the company selected by C.T.T. Selection were invited to Ehime. Training Workshop gave stimulation and knowledge to young theater makers of Hiroshima, and plans for producing performances there are being developed. "KOBE-ASIA Contemporary Dance Festival #1" by Dance Box, through its programs, proved to be a potential regional base for Asian contemporary dance, and projects with more commitment to the region were realized through researches. BIRD Theatre Company TOTTORI held "BIRD Theatre TOTTORI 2009/2010 Annual Season Programme" following the previous year. Workshops outside the theater were also

held, and more than 10,000 people were involved in the activities of the theater. Artistic director Makoto Nakashima was awarded as the artist of the new generation for his exploration on the roles of regional venues and regional theatrical activities by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

In the field of personnel training, "The Project of Research and Cultivation for Theatre Creation and Education" by Asian Theatre Centre for Creation and Research invited experts from the UK and the Philippines and had them introduce innovative practices, their historical and cultural backgrounds, and theater theories that they are based on. Workshops were also held and a foundation for networking for new practice of educational theater in Japan was built. Glorious Future/Kim Itoh steadily worked on training of choreographers and dancers through "To Cultivate, Nurture and Discover new talented dancers through a series of workshops" that continued for three years, and a feature performance was presented at the end of the fiscal year. It must have been significant experience for the participants to heighten their spontaneity through collective creation with Kim Itoh. "Contact Improvisation Festival Japan 2010" by CI Festival Japan Executive and "3rd Tokyo International Dance Workshop: ReAction" by Dance Theatre LUDENS completed their grant-receiving terms. The former organized the festival annually during the three-year term, and it seems that the festival has been established as an international contact improvisation festival in Japan. We expect it to become widely acknowledged nationally and internationally in the future. The latter completed the project, which was organized for the third time this year, and achieved its original objective: to thoroughly research and reconsider various aspects of dance with an international point of view and to broaden the space for learning and exchange of Japanese contemporary dance. "Skill development program for Actor training 2009" by Association for the Study of Actor Training and Pedagogy, in its second grant-receiving year, decided to delegate its members to the performing arts course of Tokyo Metropolitan High School of Arts. It is an opportunity for the project to put its achievement into practice. We expect the content of the studies that have been

made to be opened to the public soon.

"AZUMABASHI DANCE XING" by AZUMABASHI DANCE XING Committee improved its quality evidently through not only the choice of the performers but also commitment to the creative processes of the pieces, and has been stimulating both artists and audience. We expect that excellent artists and pieces will emerge from the project and the range of audience will be broadened. Miyako Kato Dance Space, through "Hot Head Works Dance Project Archive <Dance=NINGENSHI (Human History)>," reviewed the 100-year history of Western dance in Japan since it was imported, in a form of symposium with young participants at the College of Art, Nihon University. It is expected that the records of talks by dancers and the dance critic Hakudai Yamamo and workshops will be published as "dance=human history." "Asia Playwrights Meeting" by NPO Creative Theatre Network Za-Koenji Public Theatre built the basis for an archive of Asian plays that is planned to be constructed by translating contemporary plays of five Asian countries into Japanese and English, and promoted exchange among the playwrights and between audience and them enhancing understanding of difference in the social situations of each country and the roles of playwrights in each society through reading performances and talk sessions by all the directors and playwrights who were involved. Awareness about importance of excellent translators was also raised, which is expected to improve future projects for translation of plays and meetings. "Touch, Contact, Bones: Steve Paxton + Lisa Nelson Japan Workshop" by Dance Documents Japan Committee held a variety of programs at a number of institutions across Japan having Steve Paxton, the originator of contact improvisation, visit Japan after 34 years since his first visit. These programs drew attention of the worlds of art, architecture, visual arts not to mention dance. The workshops and lectures were rare opportunities especially for young generations in that they were able to directly exchange with Paxton himself. In "O.P.E.N" by Drifters International, reviews on oversee performances of Oriza Hirata and Toshiki Okada were translated as preparation for a new website that would introduce current activities of Japanese young performing arts artists in Japanese

and English. Workshops, lectures, talk shows and open rehearsals were also held in cooperation with chelfitsch. **Body Arts Laboratory (BAL)** held "Whenever Wherever Festival" at Morishita Studio. The program was diverse and with many unique contents. A conference "Hiraku Kaigi" for discussions between artists represented BAL's fundamental idea, offering a rare opportunity for artists to directly communicate with each other. We expect the project to be even more fruitful in the future.

Contemporary Theater and Dance – Creative Environment Improvement Program

15 Grantees/Total appropriations:
¥7,400,000

Asian Theatre Centre for Creation and Research

The Project of Research and Cultivation for Theatre Creation and Education
February 9-14, 2010
Tokyo (Morishita Studio)
Studio rental: 6 days

Association for the Study of Actor Training and Pedagogy

Skill development program for Actor training 2009
April 1, 2009 - March 31, 2010
Tokyo (Geinokadensha, Morishita Studio, Oji Studio 1)
Studio rental: 1 day

AZUMABASHI DANCE XING Committee

AZUMABASHI DANCE XING
September 11-13, 2009
Tokyo (Asahi Art Square)
Studio rental: 16 days

BIRD Theatre Company TOTTORI

BIRD Theatre TOTTORI 2009/2010 Annual Season Programme
April 29, 2009 - March 28, 2010
Tottori (BIRD Theatre TOTTORI)
¥1,000,000

Body Arts Laboratory (BAL)

Whenever Wherever Festival
June 22 - July 12, 2009

劇場創造ネットワーク
座・高円寺「アジア劇作家会議」東京、2009年12月 撮影：宮内勝
'Asia Playwrights Meeting' organized by Creative Theatre Network Za-Koenji Public Theatre in Tokyo, December, 2009. Photo: MIYAUCHI Katsu



Tokyo (Morishita Studio, Studio Architanz)
Studio Rental: 21 days

CI Festival Japan Executive

Contact Improvisation Festival Japan 2010
March 14-28, 2010
Tokyo, Hyogo (Morishita Studio, Guggenheim House, ArtTheater dB Kobe)
¥800,000 Studio Rental: 42 days

NPO Concarino

Sapporo & Fukuoka theatrical exchange sending project 'Meets! 2009'
August 1, 2009 - March 24, 2010
Hokkaido, Fukuoka (Concarino Theater, POMPLAZA)
¥500,000

NPO Creative Theatre Network Za-Koenji Public Theatre

Asia Playwrights Meeting
December 16-19, 2009
Tokyo (Za-Koenji 1)
¥500,000

C.T.T. Hiroshima secretariat

C.T.T. Selection in Hiroshima vol.2 & vision meeting and training workshop
June 18, 2009 - January 16, 2010
Hiroshima (YAMAGOYA THEATER, ASTER PRAZA)
¥500,000

NPO Dance Box

KOBE-ASIA Contemporary Dance Festival #1
December 23, 2009 - January 31, 2010
Hyogo (ArtTheater dB KOBE)
¥800,000

Dance Documents Japan Committee

Touch, Contact, Bones: Steve Paxton + Lisa



CI Festival Japan実行委員会「コンタクト・インプロビゼーションフェスティバル・ジャパン 2010」森下スタジオ、2010年3月 撮影：片岡陽太
'Contact Improvisation Festival Japan 2010' organized by CI Festival Japan Executive at Morishita Studio, March 2010. Photo: Yota Kataoka



C.T.T.広島事務局「C.T.T.ヴイジョンミーティング」広島、2009年6月
'C.T.T. vision meeting' organized by C.T.T. Hiroshima secretariat in Hiroshima, June 2009.

Nelson Japan Workshop

April 26 - August 31, 2009
Aomori, Kanagawa, Kyoto, Yamaguchi, Tokyo (Aomori Contemporary Art Centre, Graduate School of Film and New Media, National Art University, Tokyo, Kyoto Arts Center, Yamaguchi Center for Arts and Media, Spiral Hall, etc.)
¥500,000

Dance Theatre LUDENS

3rd Tokyo International Dance Workshop: ReAction
May 2 - June 9, 2009
Tokyo (Morishita Studio)
¥800,000 Studio rental: 28 days

NPO Drifters International

O.P.E.N
April 1, 2009 - March 31, 2010
Kanagawa (Steep Slope Studio)
¥300,000

Glorious Future/Kim Itoh

To Cultivate, Nurture and Discover new talented dancers through a series of workshops
July 30, 2009 - March 9, 2010
Tokyo, Kanagawa (Morishita Studio, Kawasaki ART Center)
¥700,000 Studio rental: 25 days

Miyako Kato Dance Space

Hot Head Works Dance Project Archive
<Dance=NINGENSHI>
September 26, 2009 - February 28, 2010
Tokyo (Nihon University College of Art, Annex Sengawa Factory, Nippori Sunny Hall)
¥500,000



Dance Theatre LUDENS「第3回東京国際ダンスワークショップ リアクション」森下スタジオ、2009年5月
'3rd Tokyo International Dance Workshop: ReAction' organized by Dance Theatre LUDENS at Morishita Studio, May 2009.



俳優指導者アソシエーション「第2回『俳優のすべて』」東京、2009年12月
'Skill development program for Actor training' organized by Association for the Study of Actor Training and Pedagogy in Tokyo, December 2009.

2. 現代演劇・舞踊助成 — 国際プロジェクト支援(セゾン文化財団+EU・ジャパンフェスト日本委員会共同支援プログラム) Contemporary Theater and Dance – International Projects Support Program (joint grant program by The Saison Foundation and EU-Japan Fest Japan Committee)

国際交流の推進に中心的な役割を果たしているカンパニー／アーティストが主催する2年以上の国際プロジェクトに対して最長3年にわたって助成および希望者には森下スタジオの使用優先権が付与される。今年度は、新規が4件、昨年度からの継続が4件採択された。

新規の採択となったのは、青森を拠点に現代アートの領域で幅広い活動を展開しているアートNPO ARTizan(アルチザン)による「国際ダンスワークショップ／ショーネッド・ヒューズ青森プロジェクト」、現代美術作家、振付家の高嶺格とタイの現代美術作家ディアボーン・ケイ・メンダカによる共同制作事業「未来のためのプロジェクト—タイ・日本—/高嶺格パフォーマンス作品創作」、指輪ホテルの演出家、羊屋白玉と米国の劇作家のトリスタ・バルドウィンによる共同創作『DOE2.0』、振付家／ダンサーの川口隆夫を中心とした川口隆夫プロジェクトによるコラボレーションのダンス作品『Tri_K』の4本。いずれも本年度に創作を立ち上げ、公演発表を経て最終年度には国外ツアーを実施する計画だ。

「国際ダンスワークショップ／ショーネッド・ヒューズ青森プロジェクト」は、振付家のショーネッド・ヒューズの国際芸術センター青森でのレジデンスをきっかけに始まったプロジェクトである。2008年、2009年とセンターでのレジデンス・プログラムに参加し青森での季節の移ろいや豪雪、地域に根付く伝統芸能に強く惹かれたヒューズは、青森の手踊りを学び、その経験を若い日本のアーティストたちと共有しながら作品創作を開始した。当初は、氏の作品の中に、青森の手踊りを取り込む構想があったそうだが、作業の進行の中で、ヒューズの振付作品と伝統芸能の「手踊り」を等価に併置する考えに変化してきているようだ。今後は、国際

芸術センター青森と地元のアートNPOの強力なサポートを得て、地域において関心が薄れ始めている伝統芸能の価値を再認識してもらう機会にもしたいと、地域との交流プログラムも計画されている。本作品は、青森、東京、ウェールズ、ロンドンでの上演が予定されている。次年度の作品の完成が待たれる。

「未来のためのプロジェクト—タイ・日本—/高嶺格パフォーマンス作品創作」は、高嶺とタイの現代美術作家ディアボーン・ケイ・メンダカを中心に、タイと日本のパフォーマー、アーティストら総勢12人による共同制作事業である。初めての顔合わせから徐々に個々の複雑な関係性が生じ、両国におけるアメリカ文化の影響、他者との意思疎通の困難など社会的な問題を内包しつつもユーモア溢れる、『Melody♥Cup』を創作、伊丹アイホールで上演した。多くの世代を観客に招き入れるために、18歳以下と60歳以上を無料招待し、近隣の高齢者と若い世代が、ともに、作品を楽しむ機会を提供した。

指輪ホテルの演出家羊屋白玉とミネアポリス在住のトリスタ・バルドウィンによる国際共同制作は、2007年に東京国際芸術祭の一環で行なわれた日米戯曲交流プロジェクトで協働したリーディング・パフォーマンス『雌鹿 DOE』をさらに発展させた創作を試みた。日米を行き来しつつ交わされた、作家と演出家の対話、観客とのディスカッション、解釈、共有できるとできないことを作品に反映させていく創作プロセスは、作品をさらに深化させていったとの報告を受けている。次年度も、さらに東京、ミネアポリスの住民へのインタビュー、リサーチ、ワークショップ、舞台でのトライアウトを繰り返し、上演に向けての準備を進める。

川口隆夫プロジェクトの『Tri_K』は、申請当

初では予定されていなかったのだが、企画構想発表後、香港芸術節との共同製作が決まり、名うての国際フェスティバルで世界プレミアを迎えることができた。その後も、ヨーロッパからの作品に関する問い合わせが続いているようで、来年度の展開が楽しみなプロジェクトとなった。作品の内容はもちろんのこと参加アーティストのキャリア、国内外を視野におさめた中長期にわたる戦略的な広報計画が功を成したといえる。次年度は、さらに内容を詰めヴァージョンアップを図るという(『viewpoint』50号参照)。

Dance Theatre LUDENSによる「日仏舞踊交流プロジェクト『No Matter』」は、昨年度日仏舞踊交流プログラムで支援した事業を今年は、国際プロジェクト支援プログラムの枠で継続支援しているもの。舞踊家・振付家の岩淵多喜子との1年間の創作およびパリ、東京公演を経て、今年度は、日本での創作のインスピレーションの発端ともなった別府温泉で開催された別府現代芸術フェスティバル/国際混浴温泉世界に参加、「いちのいで会館 景観の湯」を会場に、元来の構想にあった場所での公演を実施、作品のもつ魅力が最大限引き出される舞台となった。

Japan Contemporary Dance Networkによる「第3回日米振付家交換レジデンスプロジェクト」は、日米それぞれの国から2名のダンサーが参加し、各々の国でスタジオワークショップ、公開リハーサル、ショーイング、地元のダンス関係者とのディスカッションなどをとおしてそれぞれの文化、ダンスについて理解を深める機会を提供するプログラムで、3回目を迎える。アメリカからカイル・エイブラハム(ニューヨーク)、エイミー・オニール(シアトル)、日本からは鈴木ユキオ(東京)、きた

まり(京都)が、昨年度の日本プログラムに引き続き、アメリカのボストンとニューヨークで開催された同プログラムに参加した(詳細は『viewpoint』51号参照)。

パパ・タラフマラによる「パフォーミング・アーツ・リンクス 2008-2010『ガリバー & スウィフト』」は、ジョナサン・スウィフト像を比喩的に借りて、日本、インドネシア、韓国の各地域のプロダクションで創作されるシリーズ公演。本年度は、インドネシアのジャカルタとジョグジャカルタで開催された。報告書に添付されてきたレビューの数をもて、高い評価を得てきたことが伺える。祝祭性の強い本作が、インドネシアのパフォーマーの音楽性、身体性とうまく影響し合い、楽しい作品が誕生したようだ。初年度から積み重ねてきた経験が作品の魅力をさらに深いものにし最終年で「最高」の作品となることを期待する。

R PRODUCTIONが、日中間の舞台芸術交流を促進するために、現代演劇と舞踊の分野でプロジェクトを展開する「21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト」では、昨年度、森下スタジオにて公演を行なった中国の若手演出家顧雷(グー・レイ)の作、演出による『十人の夜』の中国ツアーが実施された。中国現代演劇に造詣の深いプロデューサーによる製作であったが、同じ中国とはいえ異なる文化背景をもつ3つの都市での公演、価値観の違い、急激な変化を続ける中国側の対応など、想像以上の苦労があったようだ。諸事情により舞踏公演は中止となったが、今回の経験を次に活かして、中国での民間交流にチャレンジし続けてもらいたい(『viewpoint』51号参照)。

This program awards grants for up to three years to international exchange projects that will take place for more than two years by Japanese performing arts companies or artists who are playing an important role in promoting international exchange. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. In 2009, four projects were newly chosen as grantees in addition to the four ongoing projects since the previous year.

The projects we newly chose are “International Dance Workshop Sioned Huws Aomori Project” by an art NPO ARTizan, which has been developing wide-range projects based in Aomori; a joint creation project called “Project for the Future – Thailand Japan – Performance Creation directed by TAKAMINE Tadasu” by a contemporary artist/choreographer Tadasu Takamine and a Thai contemporary artist Dearborn K Mendhaka; a collaborative creation *DOE 2.0* by Shirotama Hitsujiya, the director of Yubiwa Hotel, and Trista Baldwin, an American playwright; and a collaboration dance piece *Tri_K* by Takao Kawaguchi. Each project has been formed around the choreographer/dancer Takao Kawaguchi. Each project starts creation this year, and after its presentation, it is going to tour abroad in the final year.

The choreographer Sioned Huws’ residence at Aomori Contemporary Art Centre led to the start of “International Dance Workshop Sioned Huws Aomori Project.” Huws participated in the Centre’s residence program in 2008 and 2009, and strongly attracted by the changes of seasons, heavy snowfall and traditional performing arts rooted in the region, she learned traditional “teodori” (literally “hand dance”) of Aomori and started creation sharing the experience with young Japanese artists. It is reported that the working process has been

making her consider placing her choreography and “teodori” equally and parallel although, in the beginning, she had an intention to include the traditional dance of Aomori in her piece. With strong support of Aomori Contemporary Art Centre and local art NPOs, related programs for regional exchange are planned to make the project also an opportunity for recognition of the traditional dance, which is beginning to be forgotten in the region. The piece is going to be shown in Aomori, Tokyo, Wales and London. We anticipate the completion of the piece in the next year.

“Project for the Future – Thailand Japan – Performance Creation directed by TAKAMINE Tadasu” is a joint creation project by 12 performers and artists of Thailand and Japan led by Takamine and the Thai contemporary artist Dearborn K Mendhaka. Since their first meeting, complex relations among each individual were built, and *Melody♥Cup* that was filled with humor while involving social problems such as the influence of American culture in each country or difficulty of communicating intentions to others was created and presented at AI・HALL in Itami. To welcome wide-range audience, people under 18 and over 60 were invited without admission fee, offering an opportunity for the aged and the young in the neighborhood appreciate the piece together.

The international collaborative creation by Shirotama Hitsujiya, the director of Yubiwa Hotel, and Trista Baldwin, who lives in Minneapolis, tried to further develop the reading performance *DOE* that they worked on in the Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project in cooperation with Tokyo International Arts Festival in 2007. It is reported that the creation process, where the piece reflects dialogues of the playwright and the director coming and going between Japan and the

U.S., discussions with audience, interpretations and what can be shared as well as what cannot be shared, has made the piece more profound. They continue the preparation for its presentation next year, accumulating interviews with residents of Tokyo and Minneapolis, researches, workshops and tryouts on stage.

Creation of *Tri_K* was not in the plan of Takao Kawaguchi Project at the time of the application for the grant, but after the public presentation of their plan, the co-production with Hong Kong Arts Festival was decided on and the piece was world premiered at the famous international festival. It is reported that they have been continuously receiving responses from Europe since the premiere, which has made us anticipate the project's development in the next year even more. It can be said that the artists' careers and the middle and long-term international publicity strategy made this possible, not to mention the content of the piece. The piece will be polished further and a new improved version will be made next year (see *viewpoint* no.50).

"Japan-France Dance Exchange Project *No Matter*" by Dance Theatre LUDENS was supported in the Japan-France Dance Exchange Program last year and continually in the International Projects Support Program this year. After the one-year creation process with the choreographer/dancer Takiko Iwabuchi and performances in Paris and Tokyo, this year they participated in Beppu Contemporary Art Festival 'Mixed Bathing World' held at Beppu Onsen hot spring, the place that had given them the inspiration for the creation in Japan. A performance was shown at an open-air bath "Ichinoide Kaikan [Keikan no Yu]", the spot that was in the original idea of the creation, and the potential of the piece was drawn to the maximum.

"Round 3 of the U.S.-Japan Choreogra-

phers Exchange Residency" by Japan Contemporary Dance Network is the third cycle of the program to provide an opportunity to enhance understanding of culture and dance through studio work, workshops for public participants, open rehearsals, showings and discussions with local dance practitioners in Japan and the U.S. in which two dancers from each country participate. Kyle Abraham (New York) and Amy O'Neal (Seattle) from the U.S. and Yukio Suzuki (Tokyo) and Kitamari (Kyoto) from Japan, who all were in the Japan program in the previous year, continuously participated in this year's program that was held in Boston and New York in the U.S. (see *viewpoint*, no. 51).

"Performing Arts Links 2008-2010 *Gulliver & Swift*" by Pappa Tarahumara is a series of performances produced as a Japanese, Indonesian and Korean project, with the figure of Jonathan Swift as their metaphorical framework. The project was held in Jakarta and Yogyakarta this year. Only a glance at the number of reviews that were attached to the report makes us imagine how well the performance was received. It seems that the piece's strong festivity resonated in a positive way with Indonesian performers' musicality and physicality resulting in creation of a joyful performance. We expect that the experiences that have been accumulated since the first year will make the work even more profoundly attractive and that the performance in the final year will be the "best."

In "21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project" by R PRODUCTION that conducts projects in the fields of contemporary theater and dance in order to promote performing arts exchange between Japan and China, *Ten Dreams*, written and directed by the young Chinese director Gu Lei, was shown at Morishita

Studio last year and toured in China this year. Even with the producer well versed in Chinese contemporary theater, it seems that there were more difficulties than they imagined in presenting performances in three cities with different cultural backgrounds, due to the differences in values and the attitudes of Chinese officials that rapidly changed. The *butoh* performance that had been planned was cancelled for some circumstances, but we expect that the experience will contribute to their further effort for nongovernmental exchanges in China (see *viewpoint* no.51).

指輪ホテル [演劇/東京]
Yubiwa Hotel [theater/Tokyo]



撮影：野村佐紀子
Photo: Sakiko Nomura

主宰：羊屋白玉 (劇作家、演出家、俳優)
director: Shirokita Hitsujiya (playwright,
director and actress)

<http://www.yubiwahotel.com/>



『DOE 2.0』森下スタジオ, 2009年12月
DOE 2.0 at Morishita Studio, December 2009.

■継続助成対象期間
2009年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日－2010年3月31日
金額：1,000,000円
スタジオ提供：15日間

■2009年度のおもな国際交流活動
09年7月1日－12月13日：『DOE 2.0』（羊屋白玉と
リスタ・バルドウィン共同制作）ミネアポリス、東
京（プレイライツセンター、森下スタジオ）

■Grant-receiving term
From 2009 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,000,000
Studio rental: 15 days

■Major activities during fiscal year 2009
July 1 - December 13, 2009: DOE 2.0 (Created
collaboratively by Shirokita Hitsujiya and Trista
Baldwin) at Playwrights' Center in Minneapolis,
and at Morishita Studio

ARTizan [舞踊/青森]
ARTizan [dance / Aomori]

主宰: 日沼禎子 (プロデューサー)
producer: Teiko Hinuma

<http://artizan.fromc.jp/>



ショーネッド・ヒューズ (ダンサー、振付家)
撮影: キム・チョンギョム
Sioned Huws (dancer, choreographer)
Photo: Kim Chong-Kyum



「国際ダンスワークショップ」ショーイング 青森、2010年1月
Showing of 'International Dance Workshop' in Aomori, January 2010.

■ 継続助成対象期間
2009年度から2010年度まで

■ 2009年度の助成内容
年度: 2009年4月1日 - 2010年3月31日
金額: 2,000,000円
スタジオ提供: 12日間

■ 2009年度のおもな国際交流活動
09年8月17日 - 10年2月3日: 「国際ダンスワークショップ/ショーネッド・ヒューズ青森プロジェクト」青森、東京 (国際芸術センター青森 [公立学校法人 青森公立大学]、森下スタジオ)

■ Grant-receiving term
From 2009 to 2010

■ Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥2,000,000
Studio rental: 12 days

■ Major activities during fiscal year 2009
August 17, 2009 - February 3, 2010: International Dance Workshop Sioned Huws Aomori Project at Aomori Contemporary Art Centre (Aomori Public College) in Aomori, and at Morishita Studio



「国際ダンスワークショップ」青森、2010年1月
International Dance Workshop in Aomori, January 2010.

川口隆夫プロジェクト [舞踊/東京]
Takao Kawaguchi Project [dance/Tokyo]



『Tri_K』森下スタジオ, 2010年1月
Tri_K at Morishita Studio, January 2010.



主宰: 川口隆夫 (振付家、ダンサー)
制作: 後藤美紀子
director: Takao Kawaguchi (choreographer,
dancer)
producer: Mikiko Goto
<http://trik.jugem.jp/>

■継続助成対象期間
2009年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度: 2009年4月1日 - 2010年3月31日
スタジオ提供: 24日間

■2009年度のおもな国際交流活動
10年1月4-27日: 「2010 香港∞東京ダンスコラボレ-ション 黄大衛∞川口隆夫∞今泉浩一『Tri_K』」
東京、兵庫、香港 (森下スタジオ, ArtTheater dB 神戸、葵青劇院)

■Grant-receiving term
From 2009 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Studio rental: 24 days

■Major activities during fiscal year 2009
January 4-27, 2010: 2010 Hong Kong ∞ Tokyo Dance Collaboration Dick Wong ∞ Takao Kawaguchi ∞ Koichi Imaizumi *Tri_K* at Morishita Studio, ArtTheater dB Kobe in Hyogo, and at Kwai Tsing Theatre in Hong Kong

高嶺 格 [パフォーマンス/京都]
Tadasu Takamine [performance / Kyoto]



『Melody♥Cup』兵庫、2009年8月 撮影：竹崎博人
Melody♥Cup in Hyogo, August 2009. Photo: Hiroto Takezaki



高嶺 格 (演出家)
制作：小倉由佳子
Tadasu Takamine (director)
producer: Yukako Ogura

<http://www.takaminet.com/topic/090808/>

■継続助成対象期間
2009年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：2,000,000円

■2009年度のおもな国際交流活動
09年7月13日～11月14日：未来のためのプロジェクト
タイ・日本一／高嶺格パフォーマンス作品創作
『Melody♥Cup』京都（京都芸術センター：ワーク
ショップ）、兵庫（アイ・ホール：公演）、バンコク（来年
度の準備）

■Grant-receiving term
From 2009 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥2,000,000

■Major activities during fiscal year 2009
July 13 - November 14, 2009: Project for the
Future - Thailand Japan - Performance Creation
directed by TAKAMINE Tadasu *Melody♥Cup* at
Kyoto Arts Center in Kyoto (workshop), AI・
HALL in Hyogo (performance), and in Bangkok
(preparation for 2010)

Japan Contemporary Dance Network (JCDN) [舞踊/京都]
Japan Contemporary Dance Network (JCDN) [dance/Kyoto]



「第3回日米振付家交換レジデンシープロジェクト」マサチューセッツ、2009年4月
'Round 3 of the U.S.-Japan Choreographers Exchange Residency' in Massachusetts, April 2009.

主宰：佐東範一（プロデューサー）
producer: Norikazu Sato
<http://www.jcdn.org>

■継続助成対象期間
2008年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：1,500,000円

■2009年度のおもな国際交流活動
09年4月19日～5月2日：「第3回日米振付家交換レジデンシープロジェクト」マサチューセッツ、ニューヨーク（MASS MoCA、DTW、ジャパン・ソサエティ）

■Grant-receiving term
From 2008 to 2009

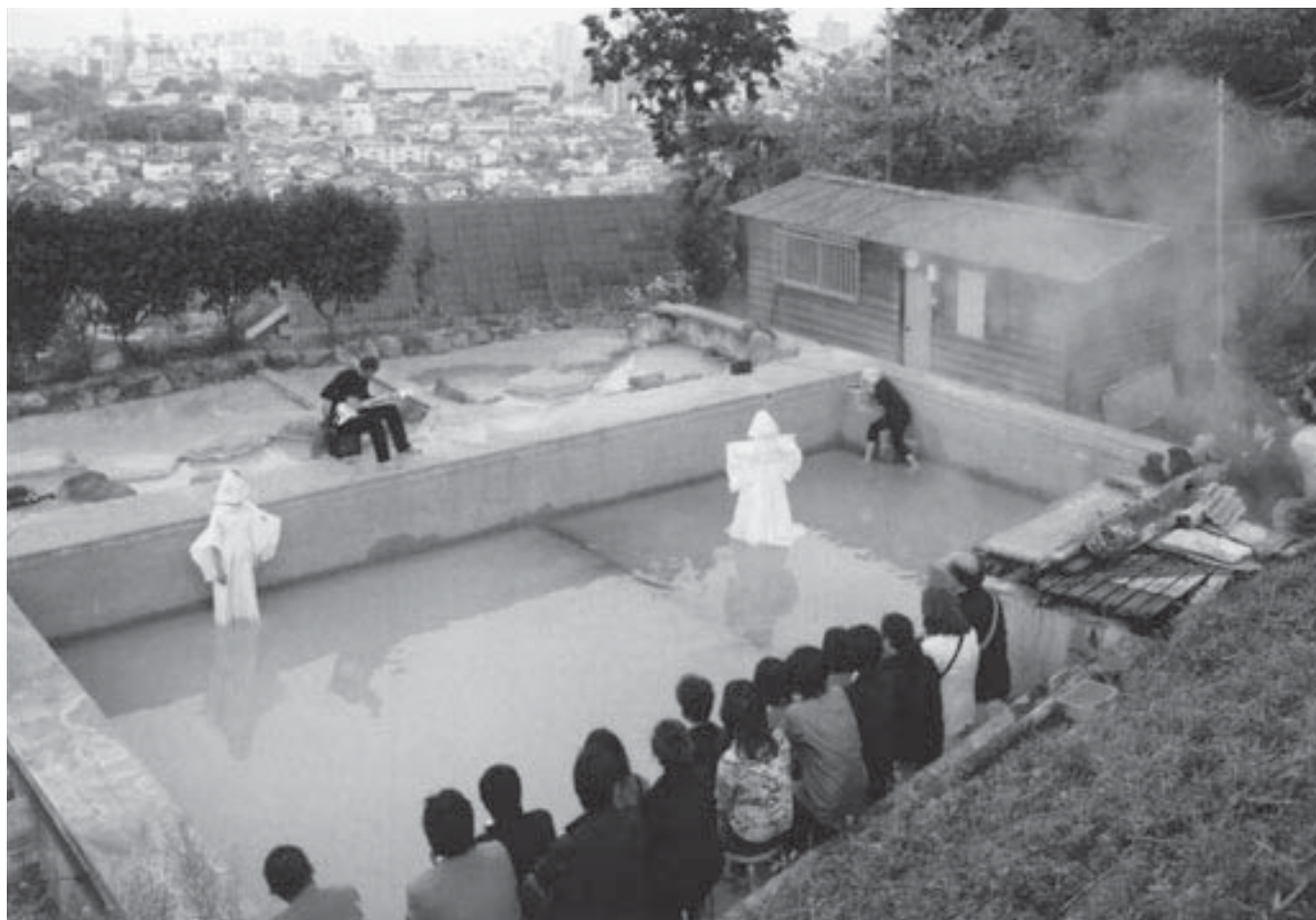
■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,500,000

■Major activities during fiscal year 2009
April 19 - May 2, 2009: Round 3 of the U.S.-Japan Choreographers Exchange Residency at MASS MoCA in Massachusetts and at DTW and Japan Society in New York



参加アーティスト：鈴木ユキオ、きたまり、カイル・エイブラハム、エイミー・オニール（左から）
Participating artists: Yukio Suzuki, Kitamari, Kyle Abraham and Amy O'Neal (left to right)

Dance Theatre LUDENS [舞踊/東京] (2008年度日仏舞踊交流プログラムより継続)
Dance Theatre LUDENS [dance /Tokyo] (continued from Japan-France Dance Exchange Program of 2008)



『No Matter』大分、2009年4月 撮影：杜多洋一
No Matter in Oita, April 2009. Photo: Yoichi Morita



撮影：鹿島聖子
Photo: Shoko Kashima

■継続助成対象期間
2008年度から2009年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日－2010年3月31日
金額：1,500,000円

■2009年度のおもな国際交流活動
09年4月10-11日：日仏舞踊交流プロジェクト『No Matter』大分（いちのいで会館 景観の湯）

■Grant-receiving term
From 2008 to 2009

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥1,500,000

■Major activities during fiscal year 2009
April 10-11, 2009: Japan-France Dance Exchange Project *No Matter* at Ichinoide Kaikan [Keikan no Yu] in Oita

主宰：岩淵多喜子（振付家、ダンサー）
director: Takiko Iwabuchi (choreographer, dancer)

<http://ludens.at.infoseek.co.jp/>

パパ・タラフマラ [パフォーマンス/東京]
Pappa Tarahumara [performance /Tokyo]



「ガリバー & スウィフト Vol.2 『Garibaba's strange World』」ジャカルタ 2009年6月 撮影：小池博史
Gulliver & Swift Vol.2 "Garibaba's strange World" in Jakarta, June 2009. Photo: Hiroshi Koike



撮影/Photo:
Aya Sunahara

主宰：小池博史 (演出家)
制作：山本麻紗子
director: Hiroshi Koike (director)
producer: Masako Yamamoto

<http://pappa-tara.com>

■継続助成対象期間
2008年度から2010年度まで

■2009年度の助成内容
年度：2009年4月1日～2010年3月31日
金額：3,000,000円

■2009年度のおもな国際交流活動
09年4月21日～6月12日：パフォーミング・アーツ・リンクス 2008-2010『ガリバー & スウィフト』Vol.2
「Garibaba's Strange World」ジョグジャカルタ ジャカルタ(タマン・ブダヤ、グラハ・バクティ・ブダヤ=タマン・イズマエル・マルズキ)

■Grant-receiving term
From 2008 to 2010

■Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥3,000,000

■Major activities during fiscal year 2009
April 21 - June 12, 2009: Performing Arts Links 2008-2010 Gulliver & Swift Vol.2 "Garibaba's Strange World" at Taman Budaya in Yogyakarta and at Graha Bhakti Budaya-Taman Ismail Marzuki in Jakarta

R PRODUCTION [演劇/東京]
R PRODUCTION [theater/Tokyo]



『十人の夜』中国巡演、上海、2009年4月 撮影: R PRODUCTION
Ten Dreams China Tour in Shanghai, April 2009. Photo: R PRODUCTION



撮影/Photo:
R PRODUCTION

主宰: 菊池領子 (プロデューサー)
producer: Ryoko Kikuchi

<http://www.rproduction.com/>

■ 継続助成対象期間
2007年度から2009年度まで

■ 2009年度の助成内容
年度: 2009年4月1日 - 2010年3月31日
金額: 2,250,000円
スタジオ提供: 8日間

■ 2009年度のおもな国際交流活動
09年4月21日 - 5月3日: 21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト 演劇: 『十人の夜』中国巡演、北京、上海、深圳 (北京大学100周年記念講堂、上海大劇院、深圳劇院)

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2009
Fiscal year: April 1, 2009 - March 31, 2010
Grant: ¥2,250,000
Studio rental: 8 days

■ Major activities during fiscal year 2009
April 21 - May 3, 2009: 21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project Theatre: *Ten Dreams* China Tour at PEKIN University 100 years Anniversary Auditorium in Beijing, Shanghai Grand Theater in Shanghai, and at Shenzhen Grand Theater in Shenzhen

3. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動【非公募】

Contemporary Theater and Dance – Artistic Exchange Project Grant Program [designated fund program]

海外の非営利団体との継続的パートナーシップに基づく本プログラムでは、人物交流事業や日本文化紹介事業に対して助成を行なった。

当財団は、1989年より、ニューヨークに本部を置くアジア・カルチュラル・カウンシル(ACC)が日米の芸術家、学者、専門家、機関を対象に行なっている相互的フェロースhipプログラム「日米芸術家交流プログラム」に対して支援を行なっている。当財団からの2009年度の助成金が充当された2010年度に日本からアメリカへの個人助成の対象として選ばれたのは、豊島康子(絵画/彫刻)、平沢剛(映像・評論/キュレーター)、成木理香(音楽・作曲)の3名で、渡航・滞在費に充当された。

日本の現代演劇を北米に紹介する事業を行なっているジャパン・ソサエティへの支援は、第1期(98-03年)および第II期(04-08年)に続いて第3期プログラムとなり、Play Reading Seriesと題し、戯曲家演出家を個々に紹介していく事業である。本年度は、永井愛作『片付けたい女たち』を、「Women in a Holy Mess」と題し、プレイライツセンター(ミネ

アポリス)にて英語上演用に制作された。米国人スタッフ・キャストのもと2010年2月にリーディング上演された際、新たな試みとして、慶應大学デジタルメディア・コンテンツ統合研究センター協力のもと、超高速デジタル・ビデオ通信を利用して東京、イリノイ、ニューヨーク間を中継で結んだ。日本の永井愛、イリノイ大学の学生とニューヨークのスタッフ、キャストがそれぞれの場所にいながらにしてリハーサルのプロセス、リーディングおよび、アフタートークまで、リアルタイムでの参加が実現した。

昨年度よりEU・ジャパンフェスト日本委員会との共同支援として継続助成を行なっているクンステン・フェスティバル・デザール(ブリュッセル)は、1994年に始まった国際舞台芸術フェスティバルで、世界の先鋭的・実験的な作品を中心に紹介することで知られている。本年度は、4月30日ー5月23日に開催され、前田司郎(五反田団、劇作家・演出家)の『すてるたび』が招聘された。作家自身がアフタートークに参加したことで、文化的背景の違いなどを部分的にでも理解する機会、またフェスティバルが継続して日本の若手の作品を紹介

してきたことで、ヨーロッパにおける観客、アーティストそしてマスコミが、日本の若手作家、現代芸術界を理解する機会となっているようだ。特定のアーティスト、そして、文化と関係性を築き上げていくことがコミュニティへ良い効果があると確信している本フェスティバルをとおして今後も日本の現代演劇・舞踊事業を紹介していきたい(『viewpoint』49号参照)。

芸術交流活動【非公募】

助成対象3件/助成総額8,000,000円

アジア・カルチュラル・カウンシル
日米芸術家交流プログラム(2010年度の活動に充当)

2010年1月1日ー12月31日
アメリカ、日本
6,000,000円

クンステン・フェスティバル・デザール
Presentation of “*Suteru Tabi*” (directed by Shiro Maeda) during the Kunstenfestival-desarts 2009

2009年5月14-20日
ブリュッセル(Kaaitheaterstudio)
1,500,000円

ジャパン・ソサエティ
Play Reading Series
2010年2月1日ー4月30日
ニューヨーク(ジャパン・ソサエティ)
500,000円



クンステン・フェスティバル・デザールによる招聘公演『すてるたび』、2009年5月
KUNSTENFEESTIVALDESARTS invited *Suteru Tabi* in Brussels, May 2009.

This program, which is based on continuing partnership with non-profit organizations outside of Japan, supported projects for personnel exchange and promotion of Japanese culture.

Since 1989, The Saison Foundation has given support each year to "ACC Japan-United States Arts Program Fellowships," an interactive fellowship program for U.S. and Japanese artists, scholars, specialists, and organizations, of the New York-based Asian Cultural Council (ACC). The grant awarded to the ACC program in 2009 was appropriated to the supports for the following three individuals in 2010: Yasuko Toyoshima (painting/sculpture), Go Hirasawa (film critic/curator), and Rica Narimoto (music/composer). The grant was used to cover the travel and accommodation expenses of these grantees.

Japan Society, Inc. in New York that has been holding projects for promotion of Japanese contemporary theater to North America launched the third cycle of the project following the first (1998-2003) and the second (2004-2008) cycles, which is entitled "Play Reading Series" and introduces playwrights and directors individually. This year, Ai Nagai's *Katazuketai Onnatachi* was translated and produced as *Women in a Holy Mess* at the Playwrights' Center in Minneapolis for presentation in English. The reading performance was presented with American staff and cast in February 2010, and a new experimental approach was employed: Illinois, New York and Tokyo were connected via ultra high speed digital video communication (in cooperation with the DMC, Keio University) to enable Nagai in Japan, students in Illinois, and staff and cast in New York to be involved in the rehearsal process, reading performance and post-performance discussion in real time.

Kunstenfestivaldesarts, which we have been supporting through a joint support program with EU-Japan Fest Japan Committee since the previous year, is an international performing arts festival that has been known for its programs with focus on innovative and experimental pieces of the world since its establishment in 1994. It was held from April 30 to May 23 in 2009, and introduced *Suteru Tabi* by Shiro Maeda

(playwright/director, Gotanda-dan). The artist's presence in the festival and participation in the post-performance discussion helped understanding of the difference in cultural backgrounds, and the fact that the festival has been continuously introducing young Japanese artists seems to be offering opportunities for understanding of the situation of young artists and contemporary arts in Japan to European audience, artists and mass media. We would like to continue to introduce Japanese contemporary theater and dance projects through this festival, which is convinced that building relation with particular artists and cultures has positive impacts on the community.

**Artistic Exchange Project Grant
Program [designated fund program]**
3 Grantees / Total appropriations:
¥8,000,000

Asian Cultural Council
ACC Japan-United States Arts Program
Fellowships (for activities taking place
during 2010)
January 1 - December 31, 2010
U.S., Japan
¥6,000,000

Japan Society, Inc.
Play Reading Series
February 1 - April 30, 2010
New York (Japan Society)
¥500,000

Kunstenfestivaldesarts
Presentation of "*Suteru Tabi*" (directed by
Shiro Maeda) during the Kunstenfestival-
desarts 2009
May 14-20, 2009
Brussels (Kaattheaterstudio)
¥1,500,000

Ⅲ. 特別助成【非公募】/SPECIAL PROJECT SUPPORT GRANT PROGRAM [designated fund program]

本年度は、海外での公演事業として、ミュージック・フロム・ジャパン・インクが、ニューヨークと福島を拠点として1975年より行ってきた日本現代音楽を紹介する事業に対して支援した。ミュージック・フロム・ジャパン創立35周年記念音楽祭と題し、新作の米国初演をはじめ、過去の委嘱曲ハイライト公演、雅楽の伶楽舎音楽監督、芝祐靖を中心にした演奏会、米国の小学校での雅楽ワークショップが行なわれた。また、日欧文化交流協会(AJEEC)による事業として、梅津貴昶舞の会と題し、パリ日本文化会館において梅津貴昶による地唄舞の公演が行なわれた。日仏両国から関係者協力のもと、源氏物語から想を得た「葵の上」と地唄舞の最高傑作といわれる「雪」を2日間にわたり上演した。

国内では、リトアニア文化芸術の紹介を目的とした数年にわたる文化事業の一部として開催されたリトアニア・日本国交樹立90周年記念事業実行委員会による「知られざるリトアニア」と題した写真展を支援した。本展はヨーロッパはじめ、アメリカ、カナダ、オーストラリアを巡回しており、日本での展示がア

ジア地域初公開となる。写真は、リトアニアを祖国とする写真家マールユス・ヨーヴァイシャにより、地理学者や民族学者の協力のもと1年がかりで上空から撮影が行なわれ、リトアニアの歴史・自然・都市景観・生活様式など2万点の中から、44点の大型写真およびスライドが展示された。2009年は、リトアニアが歴史的文献にその名を記されてから1000年にあたり、首都ヴィリニウスが欧州文化首都に選ばれた記念の年でもある。また第二次世界大戦下のリトアニアにおいて、日本人外交官、杉原千畝の「命のビザ」が6000人ものユダヤ難民の命を救った史実に着想を得て制作されたオペラ、「愛の白夜」公演を支援した(作曲:一柳慧、台本:辻井喬、指揮:大友直人、演出:白井晃、振付・ダンス:北村明子ほか)。本作は、神奈川芸術文化財団により、運営している神奈川県民ホール開館35周年記念事業として委嘱され、2006年に世界初演された作品を音楽、演出の改訂を行なったうえで、第16回神奈川国際芸術フェスティバル参加、横浜開港150周年記念、県民ホール開館35周年記念作品とし

て上演された。

特別助成(国際交流)【非公募】 助成対象4件/助成総額3,000,000円

公益財団法人神奈川芸術文化財団
第16回神奈川国際芸術フェスティバル・横浜開港150周年・神奈川県民ホール開館35周年オペラ「愛の白夜」(改訂決定版)
2009年5月8-10日
神奈川(神奈川県民ホール)
1,000,000円

日欧文化交流協会(AJEEC)
梅津貴昶舞の会
2009年5月28-29日
パリ(パリ日本文化会館)
1,500,000円

ミュージック・フロム・ジャパン・インク
ミュージック・フロム・ジャパン創立35周年記念音楽祭
2010年2月16-26日
ニューヨークワシントンDC(マーキン・コンサートホール スミソニアン・フリーア美術館)
300,000円

リトアニア・日本国交樹立90周年記念事業実行委員会
マールユス・ヨーヴァイシャによる写真展「知られざるリトアニア」
2009年7月6日-8月16日
東京、宮崎(ヒルサイドフォーラム、宮崎市民文化ホール)
200,000円



リトアニア・日本国交樹立90周年記念事業実行委員会「マールユス・ヨーヴァイシャによる写真展『知られざるリトアニア』」東京、2009年7月
“Marius Jovaisa photo exhibition ‘Unseen Lithuania’” organized by Executive Committee for the Commemoration of the 90th Anniversary of Lithuania-Japan Diplomatic Relations in Tokyo, July 2009.

In 2009, we supported two projects for overseas performances. **Music From Japan, Inc.**, which is based in New York and Fukushima and has been introducing Japanese contemporary music since 1975, held “Music From Japan 35th Anniversary Festival” that premiered new compositions, highlighted commissioned compositions in the past, presented a concert focusing on Sukeyasu Shiba who is the music director of Reigakusha Gagaku Ensemble and organized gagaku workshops at American primary schools. **Association Japon-Europe pour les Echanges Culturels (AJEEC)** presented jiuta-mai concerts by Takaaki Umezu entitled “MAI-TAKAAKI・UMEZU” at Maison de la culture du Japon à Paris. In cooperation with related sectors of Japan and France, *Aoi no Ue* that was inspired from *The Tale of Genji* and *Yuki*, which is said to be the finest masterpiece of jiuta-mai, were performed for two days.

We supported two projects that were held in Japan as well. Executive Committee for the Commemoration of the 90th Anniversary of Lithuania-Japan Diplomatic Relations organized a photography exhibition entitled “Unseen Lithuania.” This exhibition has been touring in Europe, the U.S., Canada and Australia, and was

presented in Asia for the first time in Japan. The Lithuanian photographer Marius Jovaisa had spent a year to take over 20,000 aerial photographs about Lithuanian history, nature, urban landscape and life style in cooperation with geographers and ethnologists, and 44 large photographs and slide projections were exhibited. The year 2009 was the 1000th anniversary of the first appearance of Lithuania in historical document, and also was the memorable year in which Vilnius was selected as the European Capital of Culture. We also supported *WHITE NIGHTS*, an opera inspired by the historical fact that a Japanese diplomat Chiune Sugihara’s “visa of life” saved 6,000 lives of Jewish refugees in Lithuania in the time of the World War II (composed by Toshi Ichianagi, libretto by Takashi Tsujii, conducted by Naoto Otomo, directed by Akira Shirai, and choreography and dance by Akiko Kitamura). This opera was commissioned by Kanagawa Arts Foundation as the 35th anniversary project of Kanagawa Prefectural Civic Hall that the foundation has been managing, and was world premiered in 2006. After revisions in the composition and direction, it was presented in the 16th International Arts Festival in Kanagawa in commemoration of

the 150th anniversary of the opening of Yokohama Port and the 35th anniversary of Kanagawa Prefectural Civic Hall.

**Special Project Support Grant Program
[designated fund program]**
4 Grantees/Total appropriations:
¥3,000,000

Association Japon-Europe pour les Echanges Culturels (AJEEC)
MAI-TAKAAKI・UMEZU
May 28-29, 2009
Paris (Maison de la culture du Japon à Paris)
¥1,500,000

Kanagawa Arts Foundation
Opera “WHITE NIGHTS”
May 8-10, 2009
Kanagawa (Kanagawa Prefectural Civic Hall)
¥1,000,000

Music From Japan, Inc.
Music From Japan 35th Anniversary Festival
February 16-26, 2010
New York, Washington D.C. (Merkin Hall, Smithsonian’s Freer Gallery)
¥300,000

Executive Committee for the Commemoration of the 90th Anniversary of Lithuania-Japan Diplomatic Relations
Marius Jovaisa photo exhibition ‘Unseen Lithuania’
July 6 - August 16, 2009
Tokyo, Miyazaki (Hillside Forum, Miyazaki Municipal Culture Hall)
¥200,000

森下スタジオのその他の利用者/Other users of Morishita Studio
(2009年6月1日-2010年5月31日/June 1, 2009 - May 31, 2010)

利用団体名/user name	利用日数/number of days
有限会社アップタウンプロダクション Uptown Production. Inc.	3
イキウメ ikiume	28
AbsT	18
かもねぎショット Kamonegi Shot	8
木佐貫ダンスオフィス KISANUKI DANCE OFFICE	12
劇団、本谷有希子 GEKIDAN, Motoya Yukiko	6
Dance Theatre LUDENS	22
東京ダンス機構 Performing Arts System Tokyo	5
BATIK	35
パパ・タラフマラ Pappa Tarahumara	114
Perrine Valli	2
珍しいキノコ舞踊団 Strange Kinoko Dance Company	4
Co.山田うん Co. Yamada Un	9
遊園地再生事業団 Yu-enchi-saisei-jigyoudan	2
指輪ホテル Yubiwa Hotel	10
余越保子 Yasuko Yokoshi	6
燐光群/有限会社グッドフェローズ Theater company RINKOGUN / GOOD FELLOWS, Inc	6

セミナー「米国の企業フィランソロピー最新事情」
～ACCエグゼクティブディレクター ジェニファー・グッデール氏に聞く～
[企業メセナ協議会、アジア・カルチュラル・カウンシル(ACC)との共催]

期日: 2009年10月1日
会場: 第一鉄鋼ビル地下1階A会議室(東京)

レクチャーと質疑応答によって構成された情報交換会。レクチャーの講師にはACCエグゼクティブディレクター就任後、初来日したジェニファー・グッデール氏を迎えた。長らく米国フィリップ・モリス社で社会貢献に関わった経験から、米国の企業フィランソロピー最新動向、企業におけるCSRやメセナの取り組み状況などをテーマにエピソードなどを盛り込んだお話を伺った。一貫した支援の継続と自立の促進、芸術文化の優位性について、数値では測りにくい文化活動を評価する難しさ、などについて日本と共通する課題も確認した。今後に向けて貴重な意見交換の場となった。

Seminar: The Newest Trends of Corporate Philanthropy in the U.S. – A Meeting with Jennifer P. Goodale, the Executive Director of Asian Cultural Council (ACC)

[co-sponsored with Association for Corporate Support of the Arts and Asian Cultural Council (ACC)]

Date: October 1, 2009
Venue: Conference Room A, Daiichi Tekkou Building B1F (Tokyo)

A meeting for information exchange that consisted of a lecture and a Q&A session. We invited Jennifer P. Goodale, who visited Japan for the first time since her appointment as the executive director of ACC, as the lecturer. Based on her long experience in corporate social commitment at Philip Morris USA, she gave us a lecture on the newest trends of corporate philanthropy in the U.S. and the situation of CSR and mécénat with a lot of episodes. We were also able to spot tasks that are common in the U.S. and Japan such as continuation of consistent support, promotion of independence, and evaluation of artistic and cultural excellence that is difficult to be numerically done. It was a valuable opportunity for discussion and should contribute to our future activities.

英語セミナー「リアル・アーティストカンパセーションズ・ワークショップ」

期間: 2009年9月30日-12月9日
会場: セゾン文化財団事務局会議室

〈2年度目〉海外進出の希望、予定のあるアーティストを対象に英語ワークショップ第2回を実施。海外との交流において、アーティストは自らの言葉で話さなければならないが、そのための訓練を受ける機会はほとんどない現状に、練習の機会を提供する企画。話す機会を優先して少人数制をとり、演劇・舞踊両分野から6名の参加者で行なわれた。モデレーターには、昨年に引き続き、自身もアーティストであるイエレナ・グレッズマンを招いた。昨年度より実施回数を増やし、日々の出来事から作品解説、影響を受けたことなどさまざまなプレゼンテーションを通して「自らの言葉で語る」練習を行なった。参加者の目的、創作、意見交換に必要な単語集も作成し、まとめとしてゲストを迎えたプレゼンテーションを行なった。

ニュースレター『viewpoint』の刊行

ニュースレター『viewpoint』では、舞台芸術界におけるインフラストラクチャーの整備や芸術団体の運営、国際的な共同制作・公演事業、サバティカル(海外での休暇・充電)などの活動の成果を中心に、当財団の助成・共催事業に関連する論考、レポートを幅広く掲載している。発行部数は毎月1400部。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

第47号(2009年6月発行)

■ [シリーズ:世界の芸術支援⑦]

欧州連合(EU)の文化政策と助成—舞台芸術を中心に
ジュディス・ステインズ[ライター、研究者
(EU文化協力・国際モビリティ)]

■ A Page Out of Order 失われた1ページ 30年の歴史 ヨシコ・チュウマ[コンセプト、演出、振付、パフォーマー、スクール・オブ・ハードノックス芸術監督]

■ 『blue Lion』の滞り製作と上演、ならびに3年間の助成期間を終えて 白井 剛[振付家、ダンサー]

Morishita Studio Report

- 助成事業報告:国際プロジェクト事業 2009年3月4日-8日Cスタジオ
Rプロダクション・21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト『十人の夜』
- 助成事業報告:国際プロジェクト事業 2009年3月27日-29日Cスタジオ
ジュリー・ニオシュ×岩淵多喜子 国際共同プロジェクト『No Matter』(ともに、EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同支援事業)

第48号(2009年9月発行)

■ [シリーズ:世界の芸術支援⑧]

ヨーロッパにおける舞台芸術支援の政策と助成—各国の展望、傾向、問題点

ジュディス・ステインズ[ライター、研究者
(EU文化協力・国際モビリティ)]

- 「誰か」の優位—(室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ボリス・シャルマツ 2007-2010)
室伏 鴻[舞踏家・(Ko&Edge Co.)主宰]
 - モロッコに行ってきました
戌井昭人[劇作家、演出家・鉄割アルバトロスケット主宰]
- Morishita Studio Report
- 助成事業報告:創造環境整備2009年6月22日-7月12日 B スタジオ
BODY ARTS LABORATORY 『WHEN-EVER WHEREVER FESTIVAL 2009』
 - ドナルド・キーン日本文化賞受賞のご報告

第49号(2009年12月発行)

- 「タッチ、コンタクト、ボーンズ」本州に行く
スティーヴ・パクストン[振付家、ダンサー]
- 芸術家のくすり箱が取り組む「芸術家のヘルスケア」
小曾根史代[NPO法人芸術家のくすり箱理事・事務局長]
- クンステンはベルギーの地名だと思ってた
前田 司郎[劇作家、演出家、俳優、小説家・五反田団主宰]

第50号(2010年2月発行)記念号

- 演劇作家のわたしがパブリックであることがどのように可能かについて
岡田利規[演劇作家、小説家・チェルフィッチュ主宰]
 - アーティストに聞く あなたにとってAIRは?
Part 1 デュック・ウォン
Part 2 マリアーノ・ペンソッティ
 - viewpoint第50号を迎えて
片山正夫[セゾン文化財団常務理事]
- Morishita Studio Report
- 助成事業報告:国際プロジェクト支援 2010年1月23日-26日Cスタジオ
川口隆夫プロジェクト『Tri_K』

English Seminar: Real Artist Conversations Workshop

Dates: September 30 - December 9, 2009
Venue: Conference Room in The Saison Foundation

This was the second year of the English workshop project for artists who wish or plan to work overseas. In international exchange, artists need to communicate by their own words, but there are very few opportunities for training for that. This project offers that opportunity. The workshops were held with small number of participants so that they could have plenty of conversation: six artists from the fields of theater and dance participated. As the moderator, we invited the artist Yelena Gluzman as we did in the previous year. They had more classes than the previous year and practiced at "talking in one's own words" through presentations with such themes as daily experiences, their own works, and what they were influenced by. A wordbook that included the vocabulary required for the participants' purposes, creations and opinion exchanges was made, and the workshops were concluded by presentations inviting guests.

Publishing of *viewpoint*

The Saison Foundation's newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports and essays, including the results of the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. Fourteen hundred copies are published for each issue, which are circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc.

Issue No.47 (June 2009)

- Arts grant-making and supporting institutions in the world: 7
Cultural policy and funding for the performing arts in the European Union
By Judith Staines, Writer, Researcher and specialist in European cultural cooperation and international mobility issues.
- 'A Page Out of Order' – 30 years of history
By Yoshiko Chuma, Artistic Director and Choreographer of The School of Hard Knocks, USA
- 'blue Lion' Residence Creation and performance report after receiving grant of Artistic Creativity Enhancement Grant Program
By Tsuyoshi Shirai, Choreographer, Dancer
- Morishita Studio Report (Both project cosponsored by EU-Japan Fest Japan Committee)
On *Ten Dreams – 21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project* presented by R Production
On *No Matter – International Collaboration Project between Takiko Iwabuchi and Julie Nioche*

Issue No.48 (September 2009)

- Arts grant-making and supporting institutions in the world: 8
Performing arts policy and funding in Europe: National Perspectives trends and issues.

By Judith Staines, Writer, Researcher and specialist in European cultural cooperation and international mobility issues.

- *Get the Edge: Ko Murobushi, Bernardo Montet, Boris Charmatz 2007-2010*
By Ko Murobushi, Choreographer, Butoh Dancer and Artistic Director of Ko & Edge
- *I just came back from Morocco*
By Akito Inui, Playwright, Director and Artistic Director of performance group Tetsuwari Albatrossket
- Morishita Studio Report
On *Whenever Wherever festival 2009* presented by BODY ARTS LABORATORY
- Announcement: Winning The Third Donald Keene Prize for the promotion of Japanese Culture

Issue No.49 (December 2009)

- *OBSERVATIONS of TOUCH CONTACT BONES, IN HONSHU*
By Steve Paxton, Choreographer, Dancer.
- *How Medicine for Art Professionals can support artists health care*
By Fumiyo Kosone, President and Managing Director of NPO Medicine for Art Professionals
- *I believed 'Kunsten' was one of the city in Brussels*
By Shiro Maeda, Playwright, Director and Artistic Director of Gotanda-dan

Issue No.50 (February 2010)

- *Possibility of what makes my presence be recognized as 'public' Theater Director*
By Toshiki Okada, Playwright, Director and Artistic Director of chelfitsch
- *Dear Artists: What is AIR to you*
Interview with Dick Wong
Interview with Mariano Pensotti
- *On the occasion of 50th publication of Viewpoint*
By Masao Katayama, Managing Director
- Morishita Studio Report
On *Tri_K* presented by Takao Kawaguchi Project

事業日誌
(2009年4月－2010年3月)

Review of Activities
(April 2009 - March 2010)

2009

6月12日	理事会開催(2008年度事業および収支決算報告の件) 評議員会開催(2008年度事業および収支決算報告の件) 『viewpoint』第47号発行
6月18日	文化庁に2008年度事業及び収支決算報告書提出
9月5日	『viewpoint』第48号発行
9月30日	自主製作事業 英語セミナー「リアル・アーティストカンパセーションズ・ワークショップ」(12月9日まで/セゾン文化財団事務局会議室にて)
10月1日	共催事業 セミナー「米国の企業フィランソロピー最新事情」～ACCエグゼクティブディレクター ジェニファー・グッデール氏に聞く～(東京、第一鉄鋼ビル地下1階A会議室にて) 2010年度《現代演劇・舞踊助成》募集開始
11月13日	2010年度《現代演劇・舞踊助成》セゾン・フェロー申請締切
12月11日	2010年度《現代演劇・舞踊助成》サバティカル/パートナーシップ・プログラム申請締切
12月15日	『viewpoint』第49号発行

2010

2月24日	2010年度アドバイザー・ミーティング開催
2月28日	『viewpoint』第50号発行
3月9日	理事会開催(2010年度事業計画および収支予算の件) 評議員会開催(2010年度事業計画および収支予算の件)
3月10日	2010年度助成決定発表
3月26日	文化庁に2010年度事業計画書および収支予算書提出
3月30日	内閣府に公益認定を申請(6月29日認定)

2009

June 12	Board of Directors Meeting (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2008) Board of Trustees Meeting (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2008) Publication of The Saison Foundation's newsletter <i>viewpoint</i> No.47
June 18	Report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2008 submitted to the Agency for Cultural Affairs
September 5	Publication of <i>viewpoint</i> No.48
September 30	Sponsorship Program: English Seminar "Real Artist Conversations Workshop" at the Saison Foundation (till December 9)
October 1	Co-sponsorship Program: Seminar "The latest scene of American corporate philanthropy" by Jennifer Goodale, Executive Director, ACC, in Tokyo. Application period for the 2010 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards begins
November 13	Application deadline for the 2010 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards: Saison Fellows
December 11	Application deadline for the 2010 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards: Sabbatical / Partnership Programs
December 15	Publication of <i>viewpoint</i> No.49

2010

February 24	Advisory meeting for the 2010 Grant and Studio Awards
February 28	Publication of <i>viewpoint</i> No.50
March 9	Board of Directors Meeting (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2010) Board of Trustees Meeting (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2010)
March 10	Announcement of 2010 Grant and Studio Awards
March 26	Plans and budget for fiscal year 2010 submitted to the Agency for Cultural Affairs
March 30	Applied for obtaining charitable status to Cabinet Office (Authorized in June 29)

会計報告 Financial Report

収支計算書 2009年4月1日－2010年3月31日 Statement of Revenues and Expenses from April 1, 2009 to March 31, 2010

単位:円/in yen

I 収入の部	REVENUES	
1. 基本財産運用収入	Investment income from endowment	122,928,565
2. 運用財産運用収入	Investment income from operating funds	31,637,670
3. 賃貸収入	Income from lease	10,404,099
4. 助成金収入	Grant for Joint Programs	8,000,000
5. その他の収入	Other income	2,735,718
6. 特定目的基金取崩収入	Transfer income from designated fund	110,000,000
当期収入合計	Net Total Revenue	285,706,052
前期繰越収支差額	Balance brought forward	54,693,611
収入合計	TOTAL REVENUE	340,399,663
II 支出の部	EXPENSES	
1. 事業費	Program services	137,790,391
(うち助成事業)	Grant programs	66,950,000)
2. 管理費	Management and general	61,561,470
3. その他の支出	Other expenses	117,013,800
当期支出合計	Total expenses	316,365,661
当期収支差額	FUND BALANCES	△30,659,609
次期繰越収支差額	BALANCE CARRIED FORWARD	24,034,002

* 助成事業支出で1件事業中止のため500千円を2010年度に戻入しております。
¥500,000 returned for fiscal 2010 because of cancellation of one grant program.

単位:円/in yen

貸借対照表 2010年3月31日現在 Balance Sheet as of March 31, 2010

I 資産の部	ASSETS	
1. 流動資産	Current assets	
現金預金	Cash	23,875,796
未収収益等	Accrued revenue	913,588
流動資産合計	Total current assets	24,789,374
2. 固定資産	Fixed assets	
基本財産	Endowment	
土地	Land	2,254,915,150
有価証券	Securities	5,104,400,000
基本財産合計	Total endowment fund	7,359,315,150
特定目的資産	Designated fund	363,322,791
その他の固定資産	Other fixed assets	1,778,369,972
固定資産合計	Total fixed assets	9,501,007,913
資産合計	TOTAL ASSETS	9,525,797,287
II 負債の部	LIABILITIES	
負債合計	TOTAL LIABILITIES	35,087,372
III 正味財産の部	NET ASSETS	
正味財産	Net assets	9,490,709,915
(うち当期正味財産減少額)	Decline of assets	39,826,680)
負債および正味財産合計	TOTAL LIABILITIES AND NET ASSETS	9,525,797,287

資金助成の概況
1987-2009年

Summary of Grants
from 1987 to 2009

分野 category	year	年度 number of applications	申請件数 number of grants/grants	助成件数 amount of grants in yen	助成金額(円)
現代演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance Program Grants	1987-05		2,861	661	1,752,426,510
	2006		164	49	59,969,915
	2007		170	48	56,022,441
	2008		131	37	63,150,000
	2009		156	42	55,450,000
	累計 total		3,482	837	1,987,018,866
非公募助成 Designated Fund Program Grants	1987-05			180	683,146,449
	2006			8	14,100,000
	2007			7	15,100,000
	2008			9	14,900,000
	2009			7	11,000,000
	累計 total			211	738,246,449
合計 GRAND TOTAL				1048	2,725,265,315

2009年度《現代演劇・舞踊助成》公募プログラムの概況

Data on Contemporary Theater and Dance Programs in 2009

プログラム programs	芸術家への直接支援 Direct Support to Artists				パートナーシップ・プログラム Partnership Programs		合計 Total
	セゾン・フェロー Saison Fellows		芸術創造 Artistic Creativity Enhancement Programs	サバティカル (休暇・充電) Sabbatical Program	創造環境整備 Creative Environment Improvement Program	国際 プロジェクト 支援 International Projects Support Program	
	ジュニア・ フェロー Junior Fellows	シニア・フェロー Senior Fellows	芸術創造活動 I Artistic Creativity Enhancement Program I				
申請件数 number of applications	62*	26*	3**	4	37	24*	156
助成件数 number of awards	9*	6*	3**	1	15	8*	42
助成金額(円) grants in yen	9,000,000	16,000,000	9,000,000	800,000	7,400,000	13,250,000	55,450,000

* 継続を含む Including extended grants

** 継続のみ Only extended grants